

NUMERO 260 VOLUME XXVII

NOVEMBRE-DICEMBRE 2009

\$ 4.99

# La Voce

IL MENSILE PER L'IMPRENDITORIALITÀ ITALO-CANADESE [WWW.LAVOCE.CA](http://WWW.LAVOCE.CA)



DAL 1982

**CARLO SCALZO**  
*Al servizio delle migliori  
gioiellerie in Canada*

All'interno lo speciale sul premio  
"La Calabria nel Mondo" e il supplemento gratuito  
"Quaderno Emigrazione".



sophisticated  
sensation



www.openade.com

**LANCASTER**  
Italy

[www.lancasteritaly.ca](http://www.lancasteritaly.ca)

Full Pave black diamonds  
ref: 0355G NR



Distributore Canadese: **Diamond 2 Scalzo Bros Inc.**

Per ulteriori informazioni sul punto vendita il pui vicino chiamare al 514-878-0036



## DOVE LA VOCE SI PUÒ LEGGERE NELL' AREA NAFTA

"Canada Messico Stati Uniti" Recandovi per Opportunità e contatti informazioni e promozioni presso le Camere di Commercio seguenti

Grazie alla profonda conoscenza dei mercati esteri e del loro tessuto imprenditoriale, le Camere di Commercio di quest'Area costituiscono degli interlocutori essenziali nel processo di definizione delle strategie di promozione del Made in Italy nel Nord America. A tal scopo, tutti i soggetti, pubblici e privati, devono essere impegnati nel comune intento di favorire una più ampia proiezione internazionale delle imprese italiane e rendere maggiormente competitivo l'intero sistema paese, La Voce degli Italiani d'America è sempre presente per voi affezionati lettori, nelle seguenti sedi per essere consultata. Siamo degli alleati per promuovere il "Made in Italy" nel Centro e Nord-America

**ITALY-AMERICA CHAMBER OF COMMERCE WEST INC.**  
10350 Santa Monica Blvd., Suite 210  
CA 90025 **LOS ANGELES**, STATI UNITI  
Tel. +1 (310) 557-3017 Fax +1 (310) 557-1217  
info@iaccw.net www.iaccw.net

**ITALY-AMERICA CHAMBER OF COMMERCE**  
730 Fifth Avenue, Suite 600  
NY 10019 **NEW YORK**, STATI UNITI  
Tel. +1 (212) 459-0044 Fax +1 (212) 459-0090  
info@italchamber.org www.italchamber.org

**CAMERA DE COMMERCIO ITALIANA EN MEXICO, A.C.**  
Ave. Presidente Mazzariki, 490-int 801 Colonia Polanco  
11550-Mexico D.F. **CITTA DEL MESSICO**, MESSICO  
Tel. +52 55 52822500 Fax +52 55 52822500 int. 102  
info@camaraitaliana.com.mx www.camaraitaliana.com.mx

**ITALIAN AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE MIDWEST**  
500 North Michigan Avenue, Suite 506  
IL 60611 **CHICAGO**, STATI UNITI  
Tel. +1 (312) 553-9137 Fax +1 (312) 553-9142  
info@italianchamber.us www.italianchamber.us

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DI TORONTO**  
80 Richmond Street West — Suite 1502  
M5H 2A4 **TORONTO**, ON, CANADA  
Tel. +1 (416) 789-7169 Fax +1 (416) 789-7160  
info.toronto@italchambers.ca www.italchambers.ca

**ITALY-AMERICA CHAMBER OF COMMERCE OF TEXAS, INC.**  
1800 West Loop South, Suite 1120  
TX 77027 **HOUSTON**, STATI UNITI  
Tel. +1 (713) 626-9303 Fax +1 (713) 626-9309  
info@iacctexas.com www.iacctexas.com

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL MANITOBA**  
1055 Wilkes Ave., Unit 113  
R3P 2L7 **WINNIPEG**, MB, CANADA  
Tel. +1 (204) 487-6323 Fax +1 (204) 487-0164  
contact@iccm.ca www.iccm.ca

**ITALY-AMERICA CHAMBER OF COMMERCE SOUTHEAST**  
2 South Biscayne Blvd., Suite 1880  
FL 33131 **MIAMI**, STATI UNITI  
Tel. +1 (305) 577-9868 Fax +1 (305) 577-3956  
info@iacc-miami.com www.iacc-miami.com

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA**  
550 rue Sherbrooke Ouest, Bur. 1150  
H3A 1B9 **MONTREAL**, QC, CANADA  
Tel. +1 (514) 844-4249 Fax +1 (514) 844-4875  
info.montreal@italchamber.qc.ca www.italchamber.qc.ca

**CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA**  
**VANCOUVER EDMONTON CALGARY**  
889 W. Pender St., Suite 405  
V6C 3B2 **VANCOUVER**, BC, CANADA  
Tel. +1 (604) 682-1410 Fax +1 (604) 682-2997  
iccbc@iccbc.com www.iccbc.com



### FLORIDA CROCEVIA NORD/SUD DELLE AMERICHE

**AVENTURA** Bella Luna Ristorante 19575 Biscayne Blvd., Suite 1097  
**BOCA RATON** Ristorante Saporissimo 366 E. Palmetto Park Road  
**BOYNTON BEACH** Palermo's Bakery 1402 Boynton Beach Blvd.  
**CORAL GABLES** Abbracci Caffè 318 Aragon Ave.  
**CORAL SPRINGS** Country Club of Coral Spring 10800 West, Sample Road .  
**DANIA BEACH** Lorenzo's Italian Restaurant, 1121 South Federal Highway  
**DEERFIELD BEACH** MAPEI America Inc. 1144 East Newport Center Dr.  
**DELRAY BEACH** Ital UIL USA 660 Linton Blvd., Suite 209  
**FORT LAUDERDALE** Bongusto Ristorante 5640 N. Federal Hwy  
Il Tartufo, Ristorante 2980 N. Federal Hwy  
Law Offices of Lander, Goldman, P.A. 315 SE 7th St., 1st Floor  
Tropical Acres Restaurant 2500 Griffin Road  
Enasco-Confcommercio 2740 E. Oakland Park Blvd., Ste 102  
Galleria International Realty, 945 East Las Olas Board.  
**HALLANDALE BEACH** S+AT Medical Center 800 E Hallandale Beach Blvd.  
Nando Trattoria & Piano Bar 2500 Hallandale Beach Blvd.  
Piola Ristorante 1703 E. Hallandale Beach Blvd.  
Matteo Ristorante Italiano, 1825 E. Hallandale Beach Blvd.  
**HOLLYWOOD** Doris Italian Market & Bakery 2424 Hollywood Blvd.  
Italian American Civic Leag. of Broward Co. 700 S. Dixie Hwy  
Costa Cruise Line N.V. 200 South Park Rd, Suite 200  
Caffè Bellavista 4305 Hollywood Blvd.  
Gino King of Meat Market 5729 Johnson St.  
Sheridan Texaco 2000 Sheridan St.  
La Clinique Soleil 751 S. Federal Hwy.  
Ristorante Verdi's 5521 West Oakland Park Blvd.  
**LAUDERHILL** The Beacon Council 80 Southwest Eighth St., Suite 2400  
**MIAMI** Imola Tile 8975 NW 25th St.  
Da Leo Trattoria 819 Lincoln Road  
**MIAMI BEACH** Comites Miami 2575 Collins Ave., Suite C-10  
Laurenzo's 16385 Dixie Hwy West  
Screen Door Corp, 7026 Penbrooke Road  
**MIRAMAR** Capriccio, Risto di Pembroke Pines 2424 N. University Dr.  
**PEMBROKE PINES** Caffè al Mare 3422 E. Atlantic Blvd.  
**POMPANO BEACH** Caffè Sportivo 2219 E. Atlantic Blvd.  
Frank's Ristorante 3428 E. Atlantic Blvd.  
Caffè Roma 1915 E. Atlantic Blvd.  
Trump Grande Development 18001 Collins Ave.  
**SUNNY ISLES BEACH** La Terrazza 18090 Collins Ave.  
Marco Polo Resort Beach Ramada Plaza, 19201 Collins Ave.

### SEDI CONSOLARI D'ITALIA

**ORLANDO, FL** 109 Weeping Elm Lane, Longwood  
**PENSACOLA, FL** 3006 E. Moreno St.  
**SARASOTA, FL** 1741 Main Street, #101  
**ATLANTA, GA** 755 Mt. Vernon Highway  
**SAVANNAH, GA** 235 Kensington Dr.  
**CHICAGO, IL** Consulate General of Italy 500 N. Michigan Ave, Ste. 1850  
**CHARLESTON, SC** 550 Long Point Road, Mt. Pleasant  
**GREENVILLE, SC** 1324 East North St.  
**PUERTO RICO** Calle Interamericana 266 Urb. University Gardens, San Juan  
**BAHAMAS** 24 Logwood Road, Freeport

### LOCALI PUBBLICI NEGLI STATI UNITI

**LOS ANGELES, CA** CERREL ASSOCIATES INC., 320 North Larchmont Blvd.  
**WASHINGTON, DC** NIAF 1860 NW 19th St.  
**DANIA BEACH, FL** TRANSAT HOLIDAY USA, 140 S. Federal Hwy, 2nd floor  
**NORTH MIAMI BEACH** GREYNOLDS GOLF COURSE, 17530 W. Dixie Hwy.  
**ATLANTA, GA** ITALIAN TRADE COMMISSION, 233 NE Peachtree St.  
**CHICAGO, IL** CASA ITALIA 3800 W. Division  
**CLIFTON, NJ** FED. NAZIONALE CALABRESI del Nord America 75 Rabkin Dr.  
**ELIZABETH, NJ** RIBERA ITALIAN American Cultural Center 418 Palmer Street  
**ELMWOOD PARK, NJ** DORWIN MANUFACTURERS 109 Midland Ave.  
E & S FOOD INC. 37 Midland Ave.  
**MASSENA, NY** VIOLI'S RESTAURANT 209 Center St.  
**NEW YORK, NY** ITALIAN TRADE COMMISSION 33 East 67th St.  
COLUMBUS CITIZENS FOUNDATION INC. 8 East, 69th St.  
NBS DIAMONDS INC. 580 Fifth Ave, Suite 1208  
**FLOWER MOUND, TX** COMITES HOUSTON 3513 Hidden Forest Drive



5127 JEAN-TALON EST, ST-LÉONARD (MONTRÉAL)  
QUÉBEC H1S 1K8 CANADA  
TÉL.: (514) 781-2424 - FAX: (450) 681-3107  
WWW.LAVOCE.CA • E-MAIL: LAVOCE1@GMAIL.COM



FONDATORE / EDITORE ARTURO TRIDICO  
GIORNALISTA MARCO CONIGLIONE  
GIORNALISTA MARIE ANDRÉE BEAUDET  
CORRISPONDENTE DR. MARIO CALIGIRE VARANO  
AVVENIMENTI SPECIALI YVETTE BIONDI  
V.P. MARKETING DOMENICO ROMAGNINO  
INFOGRAFIA MARCELLO HAMILTON  
514.389.6323 - E-MAIL: GRAPHAM@SYMPATICO.CA



CORRISPONDENTE AVV. ROBERTA CAPRI  
CORRISPONDENTE PROF. EMANUELE AMORUSO



LA VOCE EURO-AMERICAN PUBLISHING INC.  
TEL. (305) 792-2767

MARKETING LAURA YANES  
COLLABORATORE PARDO BINO  
CONSULENTE LEGALE DETROIT FRANK TRIDICO  
CONSULENTE LEGALE FLORIDA VINCENT GRANA

LE OPINIONI ESPRESSE  
NEGLI ARTICOLI FIRMATI  
NON RISPESCIANO NECESSARIAMENTE  
LE IDEE DELLA DIREZIONE O DELL'EDITORE,  
CHE NON VANNO RITENUTI  
LEGALMENTE RESPONSABILI  
DEL LORO CONTENUTO O VERIDICITÀ.

TIRATURA : 35,000 COPIE  
EDITO DA: "LES ÉDITIONS LA VOCE"  
N° CLIENTE: 05517192

## CARLO SCALZO, PERSONALITÀ DEL MESE

*Carlo Scalzo il punto di riferimento per l'oreficeria Made in Italy in Canada*

13



21

XVIII edizione premio internazionale "La Calabria nel Mondo"

7

Messaggio natalizio del Console Generale d'Italia a Montréal Dr. Giulio Picheca



14

La Voce vi presenta la Dott.ssa Caterina Camaiani top Mortgage Broker in Canada



5

Messaggio di commiato dell'ambasciatore d'Italia in Canada Gabriele Sardo



30

Il vice sindaco di Belecke (Germania) Elke Bertling accolta dai cavalieri Flotta e Carlino



36

800 000\$ pour la Fondation canadienne du rein,--- Tony Loffreda, Président d'honneur



10

Rieletto Tremblay per la terza volta



## TUCCI & ASSOCIÉS

Société en nom collectif à responsabilité limitée • Limited Liability Partnership

AVOCATS • LAWYERS

**Dorina Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 225  
Courriel : dtucci@tucci.ca

**Nadia Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 223  
Courriel : ntucci@tucci.ca

**Rita Tucci**

Téléphone : 514-271-0650 poste 229  
Courriel : rtucci@tucci.ca

**Claude Lapointe**

Téléphone : 514-271-0650 poste 232  
Courriel : me\_lapointe@hotmail.com

**Ioana Pitinche**

Téléphone : 514-271-0650 poste 231  
Courriel : ipitinche@tucci.ca

**Teresa Raimo**

Téléphone : 514-271-0650 poste 224  
Courriel : raimo@tucci.ca

Télécopieur : 514-270-2164 Site Web : www.tucci.ca 201, rue Saint-Zotique Est Montréal (Québec) H2S 1L2 Canada



# Messaggio di commiato dell'ambasciatore d'Italia in Canada Gabriele Sardo



*Cari Italiani e care Italiane, il termine delle mie funzioni in Canada si avvicina rapidamente alla fine. Non posso però, né voglio, lasciare voi tutti che appartenete ad ogni collettività di origine italiana che ho conosciuto e apprezzato in questo Paese senza rivolgervi un ultimo, affettuoso, messaggio di commiato.*

*La Comunità di origine italiana in Canada è qualcosa di veramente grande e sorprendente, non solo per il ricordo così vivo che conserva della madrepatria ma anche per la sua umana vicinanza all'Italia di oggi. Questa Comunità è una realtà che in Italia va conosciuta meglio, perché è un potenziale che può crescere con grandi benefici da entrambi i lati dell'Atlantico. So che a questo compito sono già impegnati i Parlamentari (in maggioranza canadesi) che sono stati eletti nella Circostrizione estero Nord America. Auguro loro un successo sempre maggiore e formulo l'auspicio che la loro voce sia sempre più ascoltata. Per parte mia ho cercato di farmi interprete dei sentimenti di tutti coloro che in questo paese sono italiani di origine e di cuore – abbiano o meno la cittadinanza della Repubblica - sia presso il Governo che presso la società civile italiana: entrambi sono i vostri interlocutori naturali, entrambi possono fare molto per mantenere vivo il vostro rapporto con l'Italia. Ma anche voi tutti potete, e oggi credo dovete, fare di più per consolidare questo dialogo, dandovi un'organizzazione più moderna e più dinamica, che sia il frutto della vostra scelta e delle vostre preferenze.*

*Ricorderete quante volte ho insistito sull'importanza di mantenere viva la nostra lingua: essa è la base di una identità culturale che, se mantenuta vitale, farà di voi dei cittadini canadesi più fieri e più*



Ambasciatore Gabriele Sardo

*consci della vostra identità nella sua completezza. Ma la ragione per cui vi esorto a darvi una organizzazione che esprima delle proprie "policies" e anche adeguatamente le finanze (come del resto gli italo-canadesi finanziano molte cause giuste in questa società), si riassume in una parola: i vostri giovani. Anche se non sempre riescono ad esprimersi in italiano – e non è certamente colpa loro – i vostri figli e nipoti parlano italiano con gli occhi, con la passione con cui seguono lo sport italiano e con l'entusiasmo con cui visitano l'Italia. I vostri giovani, a modo loro, mostrano già di volersi avvicinare alle loro radici. Non è giusto che siano lasciati soli. Vanno aiutati come studenti, come giovani professionisti e anche come... turisti! L'Italia è naturalmente solo una delle finestre attraverso cui possono guardare ad un mondo sempre più globalizzato, ma non è l'ultima e non è la meno importante.*

*In quattro anni di lavoro in Canada ho parlato a tutti voi, ma voglio pensare di avere parlato soprattutto pensando a questi giovani, perché sono loro il futuro della Comunità. A volte ho avuto la sensazione di non essere capito abbastanza. Certi semi tardano a diventare germogli, ma spesso nel silenzio e nell'oscurità, vivono e crescono ciò nonostante. Spero che così sia anche in questo caso, e che, oltre al mio lavoro, anche quello di tutti i miei colleghi e collaboratori dell'Ambasciata e dei Consolati in terra canadese porti alla fine i frutti che abbiamo auspicato.*

*A voi tutti rivolgo un augurio sincero di sempre maggiore prosperità e un saluto affettuoso.*

*Viva il Canada! Viva l'Italia!*

*Gabriele Sardo, Ambasciatore d'Italia in Canada*

## CRISI, OCSE: Economia in ripresa; Italia prima nella crescita

ROMA - Nuovi segnali di ripresa per l'economia mondiale. Questa volta arrivano dei dati diffusi dall'Ocse (Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico), che parla di segnali "forti" di ripresa per l'economia dei paesi membri dell'organismo internazionale e in particolare per quella italiana che si attesta in cima alla lista dei paesi economicamente più reattivi.

Secondo l'indice Ocse infatti l'economia italiana ha segnalato "rafforzamenti della crescita" ancora più positivi rispetto a Francia e Gran Bretagna. Nella media dei paesi dell'area Ocse il superindice ha segnato, relativamente al mese di settembre, un incremento di 1,3 punti rispetto al mese di agosto e di 3,4 rispetto al mese di settembre del 2008. In Italia l'avanzamento registrato, per il mese di settembre, è stato di 1,3 punti rispetto ad agosto mentre la crescita su base annua è stata pari a 10,8 punti. Si tratta del dato più alto tra i paesi dell'area che secondo l'organismo internazionale caratterizzerebbe quella italiana

come una economia in "espansione" che "punta con forza verso la crescita". Negli altri paesi dell'area Ocse, ad esempio la Germania, il superindice ha segnato più 2 punti rispetto al mese di agosto e più 5,7 rispetto al mese di settembre del 2008; in Francia più 1,3 su mese e più 8,4 su anno; in Gran Bretagna più 1,7 su mese e più 7 punti su anno. Le uniche economie che rispetto al mese di settembre 2008 risultano in calo, in base ai dati dell'Ocse, sono il Be la Russia confortanti segnali di ripresa anche per l'economia degli Stati Uniti, in crescita di 1,4 punti sia su base mensile che su base annua. I dati diffusi dall'Ocse sono stati accolti con grande soddisfazione dal presidente del Consiglio.

"L'Italia sta meglio di altri Paesi – ha commentato Silvio Berlusconi. Abbiamo superato anche l'Inghilterra. Siamo i sestimi contribuenti alle spese delle Nazioni Unite, terzi per quelle dell'Europa". Secondo il premier ci sarebbe, rispetto alla possibilità di uscita dalla crisi finanziaria "un diffuso ottimismo". "C'è effettivamente – ha detto Berlusconi - una sensazione, anzi segnali concreti di una ripresa con il peggio della crisi ormai alle spalle, basta guardare i dati dell'Ocse. Anche per quanto riguarda i contatti con il mondo delle imprese c'è ottimismo" ha detto Berlusconi.

NoveColonne ATG) -





## SEGNII DI RIPRESA ECONOMICA NEL MONDO



FOTO CORTESIA, LOUISE & JOSEPH SIMONE

**Arturo Tridico**  
Editore

*Il valore dell'oro in questi ultimi mesi ha raggiunto un nuovo record, il petrolio ha superato i 74\$ US, il settore immobiliare, anche se con qualche incertezza, ha dato segni di ripresa e, secondo gli ultimi dati di novembre, anche il dollaro americano tiene testa alla crisi, malgrado il confronto con l'euro e le ambizioni dello yuan cinese. Anche il periodo di debolezza del dollaro ha avuto i suoi lati positivi in quanto ha favorito il rilancio dell'export del made in USA e limitato il rischio di deflazione. Questi brevi dettagli fanno ben sperare anche se la strada verso la ripresa è ancora all'inizio.*

*La rilevante spesa pubblica messa in campo dal governo Obama per contrastare la crisi, secondo le stime del Congresso, porterà il deficit di bilancio USA a 1400 miliardi \$US. Inoltre il tasso di disoccupazione prossimo al 10% non contribuisce a convincere gli investitori che rimangono perplessi, malgrado le assicurazioni del Segretario al Tesoro Tim Geithner, al G7 di Istanbul, sull'impegno del governo nel voler sostenere la fiducia nell'economia americana.*

*Sul versante canadese l'economia soprattutto nella regione del Quebec continua a resistere evitando il peggio e concedendosi anche qualche exploit come il boom dei profitti di Dejarbins al 150%.*

*Statistics Canada conferma la ripresa del settore della produzione automobilistica che compensa la recente battuta d'arresto del settore aerospaziale.*

*Le imprese canadesi resistono e alcune hanno affrontato la crisi con una buona politica di investimenti mirati. Questo ha contribuito inoltre a limitare gli effetti della recessione nel settore dell'impiego.*

*Tralasciando l'aspetto economico gli ultimi giorni hanno visto la città di Montreal coinvolta nelle elezioni che ha visto Tremblay riconfermato per la terza volta e ben 14 eletti italo-canadesi nei differenti arrondissement. In tema di comunità italiana è doveroso ricordare il 73° anniversario della Casa d'Italia e tanti altri eventi che come ogni mese dimostrano l'effervescenza della nostra collettività.*

*Ho voluto dedicare alcune pagine speciali de La Voce al premio La Calabria nel Mondo, organizzato dalla C3 International e dal suo presidente il caro amico On. Peppino Accroglianò. Nel corso di questa manifestazione mi hanno insignito del Premio Speciale Presidenza del Senato; per questo voglio esprimere la mia gratitudine e voglio complimentarmi con tutti gli altri premiati che, come me sono ogni giorno impegnati nell'affermare i buoni valori della nostra terra.*

*Questo numero uscirà con allegato un Quaderno Emigrazione, una raccolta di informazioni storiche e di attualità per conoscere meglio la realtà degli italiani in Nord America, ma anche un tributo che La Voce vuole dare a tutti coloro che hanno rappresentato al meglio l'Italia oltreoceano.*

*Da parte mia e della redazione auguro a tutti coloro che ci seguono e ci sostengono nella nostra missione un buon Natale e un felice anno nuovo.*





# Messaggio natalizio del Console Generale d'Italia a Montréal

*Care connazionali, cari connazionali,*

*nell'esprimere un sincero ringraziamento ai Direttori della stampa italiana che hanno accettato di ospitarmi nelle pagine dei loro giornali, è con particolare piacere che rivolgo a tutti voi il mio primo messaggio natalizio come Console Generale d'Italia a Montréal.*

*Sono ormai trascorsi quattro mesi dall'inizio della mia missione: si è trattato di un periodo molto intenso, durante il quale non sono di certo mancate le occasioni per iniziare a conoscere la numerosa comunità italiana qui residente.*

*Negli incontri avuti con i suoi autorevoli rappresentanti, come anche con le molte Associazioni che ne animano la vita culturale e sociale, ho potuto apprezzare il dinamismo e l'entusiasmo che improntano la loro azione e che contribuiscono in maniera determinante a rendere così vitale la nostra Collettività.*

*Ho avuto anche modo di constatare – e ciò mi ha riempito di orgoglio – come la Comunità sia riuscita a farsi strada con successo nella società quebecchese, rag-*

*giungendo un livello di integrazione difficilmente riscontrabile in molti altri paesi mete della nostra emigrazione e distinguendosi non di rado nei campi più diversi, dall'economia alla politica solo per citarne alcuni.*

*Ma ciò che maggiormente mi ha colpito è stata la volontà, così diffusa in tutti voi, di rimanere fortemente attaccati alle vostre origini e di coltivare con orgoglio quelli che sono i valori e le tradizioni che ci caratterizzano e che tanta ricchezza portano alla nostra Italia.*

*Sono certo che questi valori e queste tradizioni avranno un posto d'onore nelle case di tutti voi durante le festività che ci accingiamo a celebrare.*

*Nell'immaginarvi gioiosamente riuniti con i vostri familiari, concludo questo mio messaggio con un pensiero particolare alle persone anziane, nonne e nonni, che sono i preziosi depositari della nostra memoria, e ai giovani, i quali, ne sono sicuro, sapranno proiettarsi verso il futuro senza rinnegare le loro radici ed anzi facendo tesoro di quanto del nostro Paese è stato trasmesso dai loro genitori, a cominciare dalla lingua, patrimonio straordinario di tutti noi.*

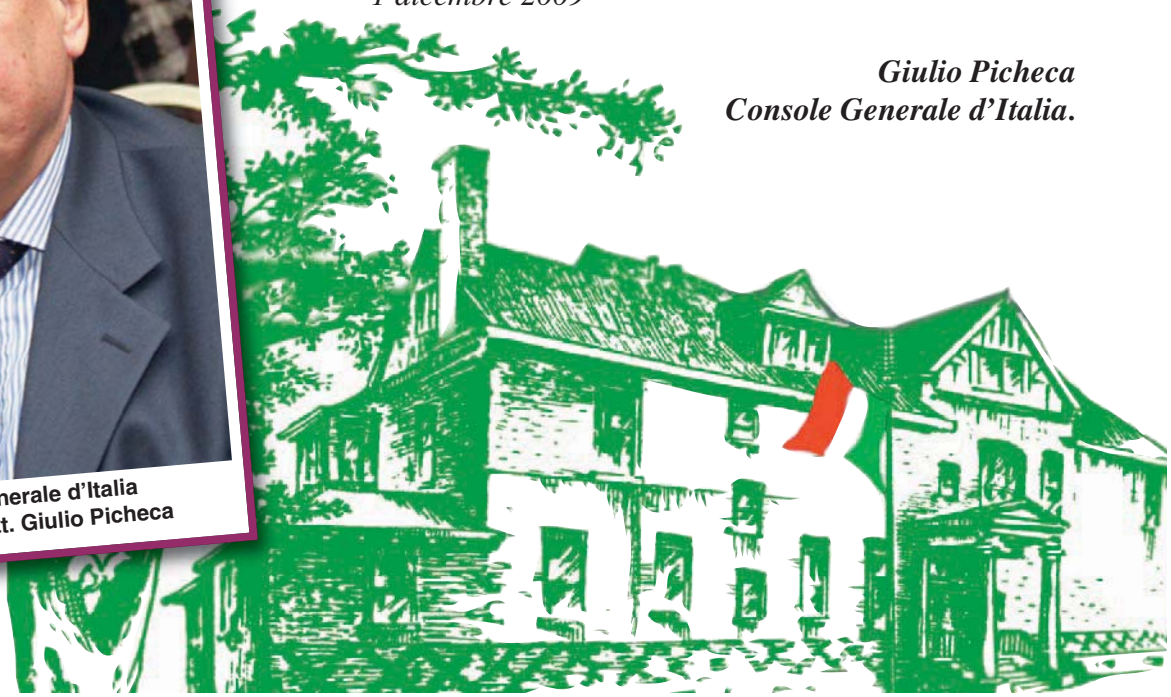
*A tutti voi, care connazionali e cari connazionali, i miei più, sinceri auguri di un sereno Natale e di un felice anno nuovo.*

*1 dicembre 2009*

**Giulio Picheca**  
**Console Generale d'Italia.**



**Console Generale d'Italia  
a Montréal, Dott. Giulio Picheca**





Les plaisirs de la campagne ...les avantages de la ville



Les Maisons Exécutives NSL



Les Maisons de ville du Nouveau Saint-laurent



Bientôt ! condos de prestige



Bureau des ventes : 7032 Henri-Bourassa O. Tél.: 514.832.0494 / [www.rodimax.com](http://www.rodimax.com)

Vivere il dolore...  
con serenità

Oltre ad essere multifunzionale  
Il Centro funerario Côte-des-Neiges  
é un luogo di ascolto, di aiuto e di sostegno  
pieno di calore umano.

## CENTRE FUNÉRAIRE CÔTE-DES-NEIGES

Servizi funebri completi • Vasto parcheggio interno



Per ulteriori informazioni  
Teresa Di Palma Melchior  
Vice direttrice



32 saloni a Montreal



**Centre funéraire Côte-des-Neiges**

4525, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal

**514 342-8000**

[www.dignitequebec.com](http://www.dignitequebec.com)



PER LE  
FESTIVITÀ  
NATALIZIE  
L'ESSENZIALE!!

SE AVETE UN NIPOTINO: DATEGLI  
UN DITO IN EREDITÀ  
E LEONARDO LO ISTRUISCE !!



# LA BIBLIOTECA DI LEONARDO

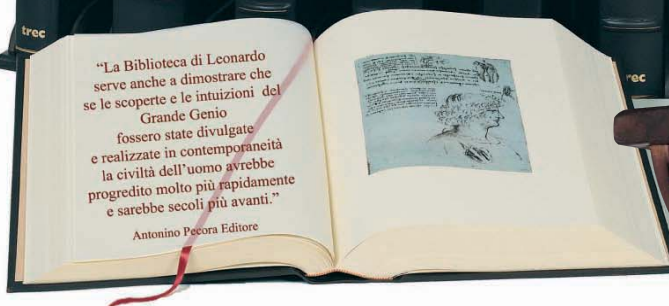
La sua eredità con la chiave di lettura



*Fate entrare  
questo regalo  
del più grande  
Genio  
di tutti i tempi  
in casa vostra.*

**Contenuto  
della biblioteca  
“Leonardo  
da Vinci”**

**LE SUE  
OPERE**



## **CODICE LEICESTER (GIÀ HAMMER)**

All'interno di questa opera tutte le incredibili intuizioni di Leonardo sull'astronomia e sulle acque.

Un volume - 350 pagine, 350 disegni facsimile originale.

## **DISEGNI DAL 1470 AL 1489 - DAL 1490 AL 1519**

506 disegni di Leonardo oggi conservati nei più prestigiosi musei e nelle collezioni private di tutto il mondo.

Due volumi, 956 pagine, 506 disegni facsimile originale.

## **QUADERNI DI ANATOMIA**

Le conclusioni a livello scientifico delle riflessioni di Leonardo sul corpo umano e il suo funzionamento.

Un volume, 718 pagine, 1100 disegni facsimile originale.

## **CODICE TRIVULZIANO E SUL VOLO DEGLI UCCELLI**

L'affascinante mistero del volo e tutte le intuizioni di Leonardo sull'argomento.

Nel Trivulziano Leonardo analizza il problema della lingua in quello che sembra a tutti gli effetti il primo progetto di vocabolario. Un volume, 582 pagine, 130 disegni facsimile originale.

## **CODICE DELL'ANATOMIA**

Gli studi di Leonardo sul corpo umano, i primi disegni anatomici e le prime riflessioni.

Un volume, 440 pagine, 1100 disegni facsimile originale.

## **CODICE ATLANTICO**

Scienza e arte sono mirabilmente unite in questa opera.

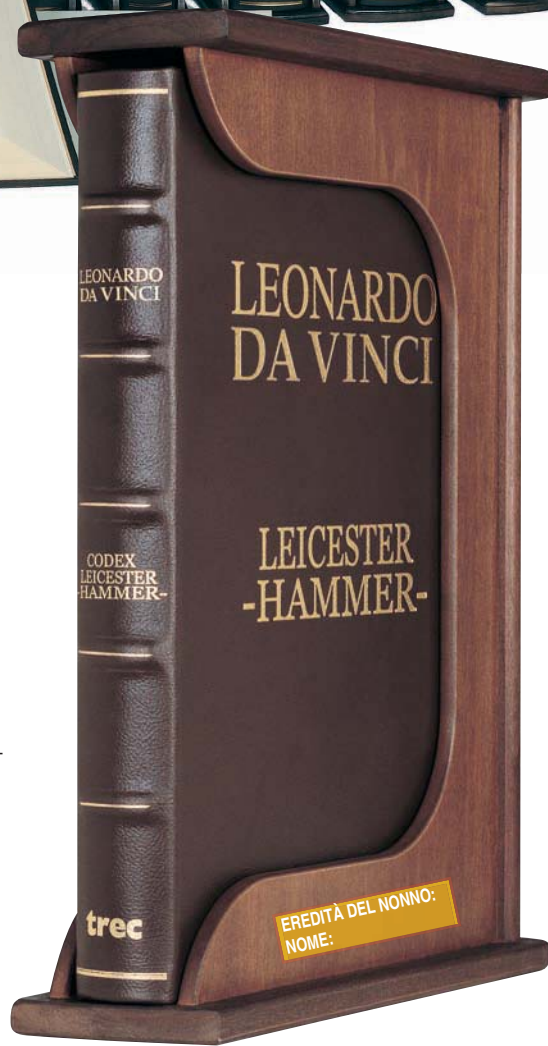
Leonardo percorre qui il concetto di Enciclopedia.

Tre volumi, 2284 pagine, 2000 disegni facsimile originale.

## **CODICE «A»**

Raccoglie principalmente studi pittorici e mate-matico-scientifici che Leonardo eseguì tra il 1489 ed il 1492.

Un volume, 395 pagine, 196 disegni facsimile originale.



**Per informazioni rivolgersi all'editore de “La Voce”; Arturo Tridico Distributore esclusivo Canada & USA  
E-mail:tridico@lavoce.ca oppure al telefono 514.781.2424**

Nov.-Dic.2009-[www.lavoce.ca](http://www.lavoce.ca)



98° Consiglio comunale di Montreal

**Rieletto Tremblay per la terza volta**

Lo scorso 12 novembre nella sala da ballo del Marché Bonsecours si è svolto il rituale giuramento del Consiglio comunale di Montreal e dei consiglieri d'arrondissement eletti il 1° novembre.

Gérald Tremblay è stato riconfermato per la terza volta a sindaco di Montreal, in testa ad un Consiglio composto da 65 membri: Tremblay, sindaco dell'arrondissement di Ville Marie, 18 sindaci degli altri arrondissement, 46 consiglieri comunali, eletti nei loro distretti di appartenenza. A questi si aggiungono 38 consiglieri di arrondissement per un organico totale di 103 persone.

Union Montreal ha ottenuto una maggioranza assoluta di seggi (38 su 65) che permetterà un mandato senza troppi problemi.

Tremblay ha dichiarato estrema apertura verso le proposte degli altri partiti esprimendo la volontà di essere espressione dei montreallesi piuttosto che dei partiti politici e per fare ciò si è detto pronto a "rivedere il funzionamento di certi organismi". Il primo cittadino ha inoltre, per la prima volta nella storia della città, assunto la funzione ulteriore di presidente dell'esecutivo assumendo così pieno controllo e responsabilità sull'operato dell'amministrazione.

Si riconferma una importante presenza di italo-canadesi fra i nuovi eletti, 14 eletti, tutti appartenenti a Union Montréal, su 44 candidati. Eccoli in dettaglio divisi per municipalità e per ruolo:

**Lasalle**

Alvaro Farinacci - consigliere comunale  
 Vincenzo Cesari e Josée Troilo - consiglieri per il distretto Cecil-P. Newman



Giovanni Rapanà



Joe Magri



Maria Calderone



Mario Battista



Dominic Perri



Alvaro Farinacci



Vincenzo Cesari



Frank Venneri



Laura Palestini



Josée Troilo



Sammy Forcillo



Chantal Rossi



Robert Zambito



Clementina Teti-Tomassi

Laura-Ann Palestini - consigliere per il distretto Sault-Saint-Louis

**Montreal-Nord**

Clementina Teti-Tomassi consigliere municipale  
 Chantal Rossi - consigliere per il distretto Marie-Calarac

**Rivière-des-Prairies-Point-aux-Trembles**

Joe Magri - sindaco  
 Maria Calderone - consigliere municipale  
 Giovanni Rapanà - consigliere per il distretto Rivières-des-Prairies

**Saint-Léonard**

Robert L. Zambito e Dominic Perri - consiglieri municipali  
 Mario Battista - consigliere per il distretto St-Léonard-Ouest

**Ville-Marie**

Sammy Forcillo - consigliere municipale

**Villeray-Saint-Michel-Parc-Extension**

Frank Venneri - consigliere municipale



Gérald Tremblay  
 (foto cortesia de la Ville de Montréal)

Pour l'amour du soccer

www.campea.com



Сча

أعياد مباركة

聖誕快樂並賀新禧

Season's Greetings

XMAS YMEN

聖誕快樂並賀新禧

I Migliori Auguri Per Le Feste

Maligayang Pasko at Manigong Bagong Taon

עונת נאימה

Felices Fiestas

Joyeuses Fêtes

Счастья в Новом Году

聖誕快樂並賀新禧

أعياد مباركة

I Migliori Auguri Per Le Feste

Maligayang Pasko at Manigong Bagong Taon

I Migliori Auguri Per Le Feste

עונת נאימה Joyeuses Fêtes

XMAS YMENES GIOPTEΣ Felices Fiestas

Festas

Season's Greetings

أعياد مباركة

עונת נאימה

Joyeuses Fêtes

聖誕快樂並賀新禧

Maligayang Pasko at Manigong Bagong Taon Boas Festas

I Migliori Auguri Per Le Feste



Season's Greetings

Счастья в Новом Году 聖誕快樂並賀新禧

Joyeuses Fêtes Felices

أعياد مباركة

עונת נאימה

Season's Greetings

*Joyeux appels et bonne navigation!*

Obtenez **30 %** d'économies, **100 %** garanti!\*

1 866 630-8255

Lignes locales • Interurbains • Internet • Données

\* Pour connaître les détails de nos offres et forfaits, consultez notre site Internet.



**AUGURI DAI NOSTRI DEPUTATI LIBERALI FEDERALI**



Una delle più belle tradizioni del periodo festivo è di porgere gli auguri a coloro che stimiamo.



Vi auguriamo un Natale degno dei vostri desideri e un Nuovo Anno pieno di prosperità. È sempre un piacere per noi servirvi.

***Buon Natale e Felice Anno Nuovo !***



**PABLO RODRIGUEZ**  
Deputato di Honoré-Mercier  
7450, boul. Les Galeries d'Anjou, # 530  
Anjou (Québec) H1M 3M3  
T: 514-353-5044  
F: 514-353-3050  
www.pablorodriguez.ca



**JUSTIN P. J. TRUDEAU**  
Deputato di Papineau  
625, rue Faillon E.  
Montréal (Québec) H2R 1L9  
T: 514-277-6020  
F: 514-277-3454  
Trudeau.j@parl.gc.ca



**MASSIMO PACETTI**  
Deputato di Saint-Léonard—Saint-Michel  
5450, rue Jarry E., # 102  
Saint-Léonard (Québec) H1P 1T9  
T: 514-256-4548  
F: 514-256-8828  
www.massimopacetti.liberal.ca



**RAYMONDE FOLCO**  
Deputata di Laval—Les Îles  
674, rue de la Place Publique, # 205  
Laval (Québec) H7X 1G1  
T: 450-689-4594 F: 450-689-5092  
www.raymonde-folco.ca  
folcor1@parl.gc.ca



**ONOREVOLE DENIS CODERRE**  
Deputato di Bourassa  
4975, rue Charlevoix  
Montréal-Nord (Québec) H1G 2Z2  
T: 514-323-1212  
F: 514-323-2875



**ONOREVOLE STÉPHANE DION**  
Deputato di Saint-Laurent—Cartierville  
750, boul. Marcel-Laurin, # 440  
Saint-Laurent (Québec) H4M 2M4  
T: 514-335-6655  
F: 514-335-2712

**Libéral**

**Canada**



*Sinceri auguri  
di Buon Natale  
e Felice  
Anno Nuovo  
dal nostro candidato  
liberale Federale*



**Angelo G. Iacono**  
Candidat Libéral Fédéral Alfred-Pellan  
www.angeloiacono.ca  
angelo@angeloiacono.ca  
450-575-0920



3170283

**ITALMELODIE**  
il centro della musica



Oltre 30 anni di successo Qualità • Reputazione • Scelta



**ITALMELODIE INC.**

- 274 Jean-Talon Est Montréal Qc  
tel: (514) 273-3224
- 3354 boul. St-Martin Ouest, Chomedey  
tel: (450) 681-4131  
info@italmelodie.com www.italmelodie.com



8405, Lafrenais  
Saint-Léonard (Qc) H1P 2B3  
tél.: 514.324.8039  
fax.: 514.324.3024



## Carlo Scalzo il punto di riferimento per l'oreficeria Made in Italy in Canada

*La Voce ha scelto come personalità del mese il signor Carlo Scalzo, leader nel settore dell'oreficeria e distributore dell'alta arte orafa italiana, come esempio dell'imprenditoria italo-canadese che afferma ogni giorno la produttività e la sua forte presenza nel tessuto economico-sociale della Comunità italiana e dei suoi inestimabili valori.*

*Ecco, in breve la storia del signor Scalzo così come lui stesso ce l'ha raccontata:*

"Sono nato a Cicala, un paesino di 1200 abitanti in provincia di Catanzaro (Calabria), ho iniziato a lavorare come rappresentante di astucci per gioielli all'età di 20 anni. A 22 anni ho aperto una gioielleria insieme al mio fratello gemello, Pino Scalzo, la passione per questo mestiere mi ha sempre guidato nel crescere professionalmente nel campo dell'oreficeria.

Dal 1995 sono venuto in Canada per visitare i miei zii e cugini e, dopo questo mio primo viaggio, sono ritornato periodicamente cominciando ad importare Gioielli. Fu così che conobbi mia moglie. Nel frattempo mi ero già creato un portafoglio clienti; purtroppo durante uno di questi miei viaggi, nel 1998, venne a mancare mia madre Maria, e da lì a breve anche mio padre Pasquale.

Nel 2000 mi sono sposato; l'aver perso entrambi i genitori e l'intenzione di espandere il mio business furono determinanti nella decisione di trasferirmi a Montreal e aprire una compagnia per operare in Canada come distributore di gioielli strettamente di marchio Italiano per il mercato canadese.

Sono sempre in contatto con il mio paese, avendo ancora tutti i miei 3 fratelli e una sorella in Italia, oltre che alla gioielleria di cui si occupa mio fratello Pino, che tra l'altro è socio con me da vent'anni nelle varie attività commerciali."

Oggi, sotto la guida del signor Carlo Scalzo, la D2S fornisce valore aggiunto ai canali canadesi di vendita al dettaglio in tema di oreficeria e gioielleria, offrendo le più recenti tendenze del design europeo.

D2S si impegna nel fornire alla moda gioielli personalizzati di altissimo livello per soddisfare le esigenze dei loro clienti, lavorando con i produttori, rimanendo al passo con le nuove tecnologie innovative, e mantenendo relazioni in tutto il mondo e partecipando alle più importanti fiere nel settore.

La ditta D2S tiene in alta considerazione le esigenze di ogni cliente, valorizzandone l'unicità per realizzare appieno tutte le richieste in modo efficiente e coerente. Per fare ciò l'azienda crede in un partenariato con i loro clienti, mettendosi a loro piena disposizione aiutandoli a comprendere la visione della casa di progettazione (fornitore) e impegnandosi a comunicare questa visione in modo efficace al consumatore canadese.

Carlo Scalzo

Oltre questa attenta politica aziendale, la chiave del successo del signor Scalzo è stata un'acuta visione per il lusso accessibile e il suo impegno per far sì che i suoi clienti siano soddisfatti.

Nel 2005, D2S ha iniziato la distribuzione di orologi Lancaster in Canada. Il signor Scalzo, da allora, ha contribuito alla diffusione e alla affermazione del marchio di orologi sul mercato canadese conseguendo ottimi risultati nella distribuzione del prodotto in Canada. Carlo Scalzo continua ad assistere i rivenditori nella promozione del nome di Lancaster e dei suoi prodotti di alta qualità.

Nel 2007, D2S ha introdotto una nuova linea di bigiotteria e unica per il consumatore canadese, iniziando una partnership significativa di distribuzione con il marchio Rebecca. Attraverso questa nuova partnership, il signor Scalzo ha aiutato i suoi clienti ottenere un vantaggio competitivo, fornendo loro oggetti accessibili e alla moda, ideali per il consumatore trendy.

Con la creazione di una struttura aziendale favorevole alla crescita a lungo termine, Carlo Scalzo ha posizionato la società ai vertici della distribuzione all'ingrosso di gioielli in Canada. Il signor Scalzo è attualmente il presidente e CEO di Diamond 2 Scalzo Bros. Il signor Saverio Folino, collabora con D2S dal 2004 e come Operation Manager, gestisce il workingout in testa all'ufficio di Montreal.

Situati in una zona di rilievo al 1255 di Philips Square, al centro di Montreal, gli uffici comprendono un vasto showroom, si estendono per 2.200 piedi quadrati e sono provvisti, inoltre, di spazi privati per la vendita degli uffici.

La D2S serve la parte occidentale del Canada con due addetti alle vendite uno per la zona della Greater Toronto e un altro che copre la regione del Quebec; il signor Scalzo è sempre alla ricerca di personale dinamico e competente per allargare alla sua sempre crescente squadra di addetti alle vendite.





## La Voce è lieta di presentarvi la dott.ssa CATERINA CAMAIANI “Top Mortgage Broker in Canada”

La dott.ssa Caterina Camaiani è una professionista nella carriera finanziaria, al servizio di numerosi imprenditori locali e nazionali esperta nel settore delle consulenze nel campo dei finanziamenti commerciali, industriali istituzionali e residenziali, che si propone come persona chiave nell'acquisto di beni immobili: case, proprietà di investimento, e anche come valido supporto per orientarsi, secondo le varie esigenze, in tema di finanziamento commerciale. In costante contatto con numerosi istituti di credito, la dott.ssa Camaiani è in grado di offrire ai suoi clienti i migliori tassi e le condizioni più vantaggiose presenti sul mercato.

Grazie alla sua corretta padronanza della lingua italiana, nonché del francese e dell'inglese, Caterina Camaiani vanta numerosi rapporti professionali nell'ambito della comunità Italiana.

Laureata con lode (honors & distinction award of Excellence at Concordia) in

Management e in Relazioni Umane, con un certificato in Business conseguito presso l'Università McGill, detentrici di un Award of Excellence con Mortgage Intelligence (il più importante broker ipotecario in Canada), nel suo lavoro Caterina è considerata una dei “Top Mortgage Brokers” in Canada.

Particolarmente interessata alle problematiche economiche e alla politica canadese e internazionale, le sue aspirazioni guardano anche verso l'impegno politico e il coinvolgimento della nuove generazioni.

Tra i suoi progetti futuri Caterina Camaiani prevede la realizzazione di una fondazione per bambini: un settore sociale che la vede già da tempo attiva presso la Fondazione Medica MUHC Women's Health Cabinet nel board of directors.

Nei prossimi numeri, La Voce pubblicherà una rubrica speciale curata dalla dott.ssa Camaiani dove troverete numerosi consigli professionali sempre accompagnati dal suo punto di vista attento ed aggiornato.



Caterina Camaiani

Ecco alcuni dei soggetti che saranno affrontati prossimamente:

- Residential & Commercial Mortgages  
*Mutui Residenziali e commerciali*
- Commercial Construction Loans  
*Mutui commerciali edili*
- Commercial Lines of Credit  
*Margine di credito commerciale*
- Home equity lines of credit  
*Margini di credito sui beni residenziali*
- Refinancing & debt consolidations  
*Rifinanziamenti di debiti accumulati*
- Mortgage rates & types  
*Tassi e tipi di Mutui*
- Advice for your Real estate purchases  
*Consulenza in acquisto di immobili*

Non perdetevi l'occasione di leggere questi articoli che vi permetteranno di orientarvi meglio sui vostri investimenti immobiliari e finanziari. Per tutte le domande nel settore in Inglese, Francese o in Italiano, non esitate a inviare una e-mail a:

caterina@hypoexpert.ca Caterina vi risponderà. Per ulteriori informazioni, consultate il suo sito web : [www.hypoexpert.ca](http://www.hypoexpert.ca) .

Il tempo di comprare è adesso: i tassi dei mutui sono molto bassi, quindi è tempo di approfittarne.

Caterina vi consiglia di contattarla adesso per prendere una Home equity line of credit sulla vostra casa, per comprare altre proprietà. Per migliori informazioni e dettagli Caterina è a vostra disposizione, senza alcun impegno da parte vostra.



MORTGAGE INTELLIGENCE™

**Caterina Camaiani**  
Mortgage Professional

[caterina@hypoexpert.ca](mailto:caterina@hypoexpert.ca) • [www.hypoexpert.ca](http://www.hypoexpert.ca)

Business professionals dedicated to your success.

**Schwartz Levitsky Feldman LLP**  
Chartered Accountants

1980, rue Sherbrooke Ouest, 10<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H3H 1E8  
Tél. : 514 937 6392  
Fax : 514 933 9710

Montréal • Toronto  
[www.slf.ca](http://www.slf.ca)

A member of **HLB** International

**SLF**



La direzione  
ed il personale della  
ditta Ciot augurano  
alla gentile clientela un  
lieto Natale ed un  
prospero anno  
nuovo.

**ciot**

MARMO  
PIETRA  
GRANITO  
ONICE  
CERAMICA  
QUARZO  
MOSAICO  
ACCESSORI  
PER CUCINA  
E BAGNI

CIOT.COM

**MONTREAL** 9151, St-Laurent Blvd 514-382-7330



**Un primo anniversario politico  
"Standing Ovation" per l'On.le Rotiroti**



L'ON.LE FILOMENA ROTIROTI HA FESTEGGIATO CON UN BRUNCH DOMENICA 6 DICEMBRE IL PRIMO ANNO POLITICO, CON UN PIENO ASSOLUTO PRESSO "LE RIZZ" OLTRE 800 OSPITI HANNO FATTO UN "STANDING OVATION" PER IL PROMETTENTE FUTURO DELLA NOSTRA ATTIVA DEPUTATA.

**AUGURI ANCHE DA PARTE DELLA NOSTRA REDAZIONE.**



FIERA DI POSARE CON IL MINISTRO TONY TOMASSI, LA MOGLIE CLEMENTINA, IL PRESIDENTE DELLA CASA D'ITALIA GABY MANCINI E SIGNORA CHE SONO INTERVENUTI A FESTEGGIARE IL PRIMO ANNIVERSARIO.



**FILOMENA ROTIROTI**  
Députée de Jeanne-Mance-Viger  
Adjointe parlementaire à la ministre  
du Tourisme

Circonscription  
Jeanne-Mance-Viger  
5450, rue Jarry Est, bureau 100  
Saint-Léonard (Québec) H1P 1T9  
Téléphone : 514-326-0491  
frotiroti-jmv@assnat.qc.ca



*Che il periodo  
delle feste sia un  
momento di  
condivisione,  
d'amore e di felicità  
per le vostre  
famiglie e per  
i vostri cari.*  
**Buone  
Feste!**



Tel. 450.653.9000 ext. 223  
Sans frais: 877.663.3434  
www.cebcourrier.com

**Bar Café Sorrento**

*Tony e Charlie Messina*

Satellite  
Écran géant  
ral America

Licence Complète  
Bière en fût  
Salle d'Amusement

5440, Jean-Talon est H1S 1L6  
**Tél.: 514.593.1822**



Manufacture de meubles

**VALENTINO**



Joe Valentino, Presidente

6950, Couture  
St-Léonard, Qc, Canada H1P 3A9  
Tél.: (514) 325-4222 Fax: (514) 325-9497  
E-mail: joe@valentinofurniture.com  
www.valentinofurniture.com

*Che la gioia e il calore di queste feste entri nel tuo cuore e ti doni  
tanta serenità AUGURI*





Angelo G. Iacono insieme a Justin Trudeau

# I LIBERALI LAVORANO IN GRANDE

## Martini - Oysters\* Cocktail di classe

organizzata dall'Associazione Liberale Federale d'Alfred-Pellan a Laval.

Stupenda serata del 26 novembre 2009 con oltre 200 invitati alle Cocktail Martini-Oysters, trascorsa con il presidente d'onore del deputato Justin Trudeau e al candidato liberale federale di Alfred Pellan (Laval-Est) Avv. Angelo G. Iacono. Una forte presenza dei giovani ha sottolineato l'importanza del loro impegno alla vita politica. Justin e Angelo promuovono la presenza dei giovani dando l'importanza e spazio alla loro voce.

Per comunicare: Tél: 450.575.0920 [angelo@angeloiacono.ca](mailto:angelo@angeloiacono.ca) [www.angeloiacono.ca](http://www.angeloiacono.ca)

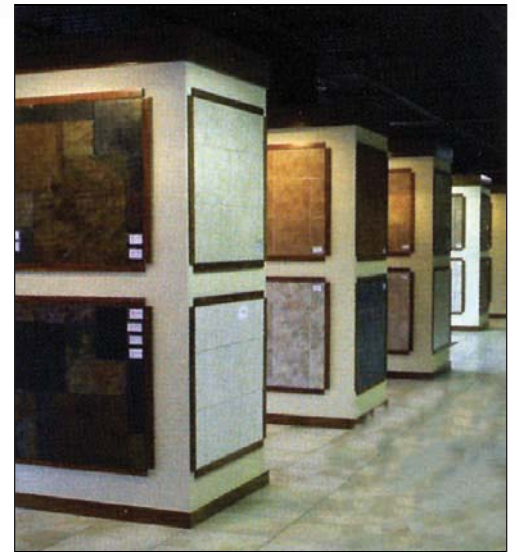


Angelo G. Iacono insieme con i giovani della contea...

# CENTRE CÉRAMIQUE 440

*Le Centre Céramique 440,  
augura un Felice Natale  
e un prospero Anno 2010.*

*Al vostro servizio  
per una vasta scelta in  
ceramiche di porcellana, marmi,  
mosaici, rivestimenti.*



1700, Autoroute 440 O. suite 207, Laval (Québec) H7S 2E7

Tel.: (450) 87-9440 • Fax: (450) 87-9445

e-mail: [ceramique440@yahoo.com](mailto:ceramique440@yahoo.com)



A Hollandale in Florida gli inseparabili tre moschettieri nell'arte del mangiare bene a gusto mediterraneo presso il ristorante italiano Matteo's.  
1825 E Allandale Beach Blvd Hallandale, Fl. 33009 • Tel. 954-455-4050



Il grande chef Viny, Salvatore Sorrentino, presidente e il carismatico manager Michael Maltese.

Membre du groupe select de l'immobilier de Miami-Dade et Broward ("Top 1% performer")

**Pauline Grenier Carrier**  
L'agent immobilier des **FRANCOPHONES** depuis 17 ans

**Reprises de banque**  
(Short sales & Foreclosures)  
**C'est le temps d'acheter !!**

**PROPRIÉTÉS**  
de 75 000\$ à 20 millions \$

Vente • achat • location\* •  
Pré-construction • \* pré-vente  
Résidentiel • Commercial

**COLDWELL BANKER** All Nations Realty

Tél.: 305-655-1656 ou 954-444-0786  
Fax: 305-770-1364 E-Fax: 954-628-5647  
E-mail: condotelint@aol.com

**Ferrara** ASE CERTIFIED  
Automotive Service Center

Mécanique générale  
Pour toutes les voitures  
Américaine, Japonaise,  
Européenne  
Paul Ferrara Prop.  
Nous parlons français  
Noi parliamo italiano

Avec toute vidange  
d'huile - vérification des  
freins **GRATUITE**

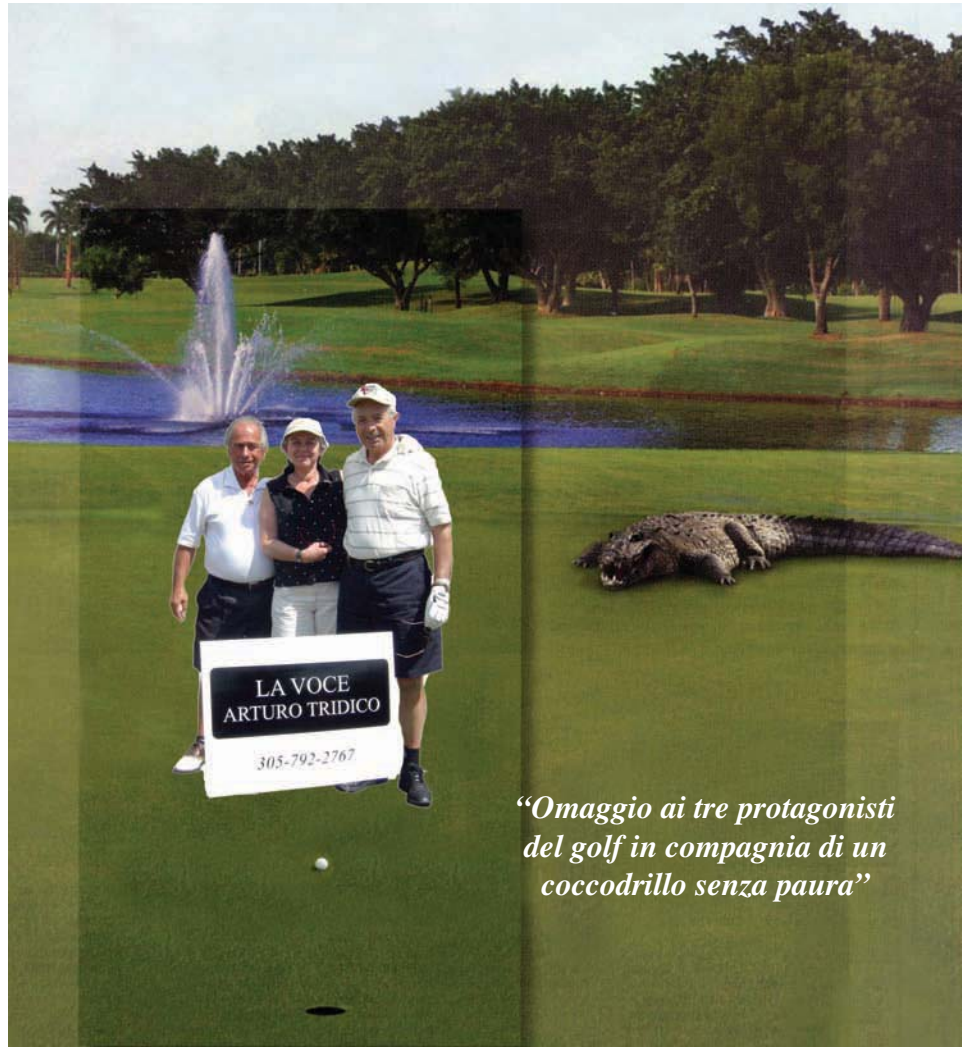
2000 Sheridan, Hollywood  
954-927-5255

DOPO UNA BELLA  
PARTITA DI GOLF IL

*Bon gusto!*

Il nostro Ristorante  
vi aspetta per una cena gastronomica

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308  
(954) 771-9635



"Omaggio ai tre protagonisti del golf in compagnia di un cocodrillo senza paura"

Dopo una partita di golf tutti da Nando

*Nando*  
RISTORANTE & PIANO BAR

"I make original recipes with the freshest meat, seafood and vegetables available to me that day."



Ristorante & piano bar "Nando"



Panoramica della terrazza

AFTER YOUR GOLF DAY JOIN US TO  
NANDOFINE ITALIAN CUISINE  
Beautiful bar and great drinks.  
Live piano every night with a weekly jazz,  
opera or Latin night.  
**RESERVATION SUGGESTED**

The restaurant is open every day for dinner  
from 4:30PM to 11:00PM

2500, east Hallandale Beach Blvd. Tel. (954) 457.7379  
www.nandostrattoria.com



## NOUS INFORME

Pour souligner la fin de l'année 2009, la Chambre de commerce Québec-Floride a organisé un cocktail de Noël pour ses membres le 2 décembre, à Montréal. Marcel Racicot, fiscaliste et président de la CCQF, a profité de l'occasion pour remercier les membres et le conseil d'administration pour leur engagement, leur intérêt et leur implication.

Par ailleurs, la CCQF a fait un survol des projets à venir et ceux réalisés depuis le lancement en juin dernier : le séminaire sur les affaires en Floride combiné à la participation du Greater Miami Chamber of Commerce en juin, les conférences de Larry March, directeur d'Enterprise Florida Canada, celle de Claudio Ramirez, Consul et Délégué commercial pour le Consulat général du Canada à Miami, sans oublier la séance d'information sur la mission commerciale en Floride avec Justine Pawelec du MDEIE.

### DERNIÈRE CHANCE POUR LA MISSION COMMERCIALE EN FLORIDE !

La Floride a su attirer plusieurs entreprises, petites et grandes, en raison des différents avantages financiers qu'elle offre, de son potentiel démographique et par sa position géographique très stratégique. Grâce à son économie croissante, évaluée à 750 milliards de dollars par année, les opportunités d'affaires sont très nombreuses...profitez-en ! Il ne reste plus que quelques jours pour vous inscrire à la mission commerciale en Floride de février 2010 organisé par la CCQF, dépêchez-vous !

Pour plus d'information, contactez Alexandre Guy: alexandre.guy@ccquebecflorida.com – 514.286.9995 poste. 226.

### À VENIR...

La Chambre de commerce Québec-Floride organise plusieurs événements en Floride et au Québec pour informer ses membres.

- 4 février 2010 : 5@7 Success Story | P.Québec
- 23-26 février 2010 : Mission Commerciale | Floride
- Mars 2010 : Tournoi de golf annuel | Floride
- Mars 2010 : Petit-déjeuner formation sur les Free Trade Zone | P.Québec
- Mars 2010 : Soirée hommage à nos bâtisseurs | Floride
- Avril 2010 : Petit-déjeuner formation sur le transport et les douanes | P.Québec

### POUR NOUS JOINDRE : / PER RAGGIUNGERCI:

**Alexandre Guy** | Directeur général, section Québec  
514.286.9995 poste 226  
alexandre.guy@ccquebecflorida.com

**Sophie Proulx** | Directrice générale, section Floride  
954.607.1530  
sophie.proulx@ccquebecflorida.com



De gauche à droite: Frederic Potvin, RBC Bank; Marcel Racicot, Racicot & Associés, Inc. ; Arturo Tridico et Alain Forget, RBC Bank.

## CI INFORMA

Per sottolineare la fine dell'anno 2009, la Camera di Commercio Quebec-Florida ha organizzato un cocktail per i suoi membri il 2 dicembre, a Montreal. Marcel Racicot, fiscalista e presidente della CCQF, ha approfittato dell'occasione per ringraziare i membri e il consiglio d'amministrazione per il loro impegno, l'interesse e il coinvolgimento dimostrati.

Quindi, la CCQF ha esposto una panoramica dei prossimi progetti e di quelli realizzati dall'inaugurazione dello scorso giugno: il seminario sugli affari in Florida associato alla partecipazione della Greater Miami Chamber of Commerce, in giugno, le conferenze di Larry March, direttore di Enterprise Florida Canada, quella di Claudio Ramirez, Console e Delegato commerciale per il Consolato generale del Canada a Miami, senza dimenticare la seduta d'informazione sulla missione commerciale in Florida con Justine Pawelec del MDEIE:

### ULTIMA OPPORTUNITÀ PER LA MISSIONE COMMERCIALE IN FLORIDA!

La Florida ha saputo attrarre numerose imprese, piccole e grandi, grazie a differenti vantaggi finanziari che offre, al suo potenziale demografico e alla sua posizione geografica e molto strategica. Grazie alla sua economia crescente, valutata in 750 miliardi di dollari all'anno, le opportunità d'affari sono molto numerose...appropittatene! Non resta che qualche giorno per iscrivervi alla missione commerciale in Florida di febbraio 2010 organizzata dalla CCQF, affrettatevi! Per maggiori informazioni contattate Alexandre Guy: alexandre.guy@ccquebecflorida.com – 514.286.9995 interno. 226.

### A VENIRE...

La Camera di commercio Quebec-Florida organizza numerosi eventi in Florida e in Quebec per informare i suoi membri.

- 4 febbraio 2010: 5@7 Success Story | P.Québec
- 23-26 febbraio 2010: Missione Commerciale | P.Québec
- Marzo 2010: Torneo di golf annuale | Florida
- Marzo 2010: Colazione formazione sulle Free Trade Zone | P.Québec
- Marzo 2010: Serata omaggio ai nostri fondatori Florida
- Aprile 2010: Colazione formazione sui trasporti e le dogane | P. Québec





# *Gli italiani in Canada*

## *Sarebbe doveroso investire e rendere pubblico*

bisogna rendere di più....Nel corso del 2008 è stato registrato un incremento del 14% delle esportazioni italiane verso il Canada nel settore agro-alimentare, al primo posto con il 15,5% del totale dell'export, seguito dalla voce tessile, abbigliamento, calzature all'11,2%. In sostenuta crescita è il settore dei vini, che anche nel primo semestre del 2008 si conferma il più importante dell'export italiano. Gli italiani sono tra i primi gruppi etnici in termini numerici del Canada. Per quanto riguarda le prime generazioni siamo i primi tra gli europei. E in termini assoluti, escludendo inglesi, francesi e irlandesi, ormai presenti sul territorio da generazioni, subito dopo i tedeschi, ci sono appunto gli italiani, con un totale di popolazione di un milione e 400mila persone. E tra loro sono molti a impegnarsi a diffondere il made in Italy in Canada.

**Il vino e l'agro-alimentare-** L'Italia è per il momento il secondo Paese fornitore di vino del Canada, subito dietro alla Francia ma davanti all'Australia. Buoni risultati anche per i formaggi, l'olio di oliva e la pasta. Oltre ai maggiori protagonisti dell'industria vinicola, le imprese agro-alimentari presenti in Canada sono circa una decina: fra esse Parmalat e Ferrero che hanno anche importanti stabilimenti produttivi nel Paese, Barilla, De Cecco, Del Verde, Divella. La diffusione di prodotti agro-alimentari "made in Italy" è strettamente collegata alla consistente presenza della comunità di origine italiana in Canada. Gli italiani emigrati in Canada, soprattutto nella seconda metà del XX secolo, hanno contribuito a introdurre in questo mercato un'intera gamma di prodotti fino ad allora ignota ai residenti locali, avviando tra l'altro numerose attività imprenditoriali ispirate alla tradizione agricola italiana, che spaziano dai pomodori in scatola ad intere categorie di carni lavorate e formaggi. Gli italo-canadesi nelle maggiori aree metropolitane del Paese, dai quasi 500mila di Toronto, ai 250mila di Montreal, fino ai 50mila di Vancouver hanno insomma fornito un'importante base per la diffusione dei beni che contraddistinguono il made in Italy. Leva decisiva per l'aumento dell'interscambio fra i due Paesi nel settore agro-alimentare, come negli altri in cui l'Italia eccelle, è un'accresciuta collaborazione tecnico-scientifica e culturale che possa creare legami non solo economici ma anche visioni strategiche condivise, contribuendo a rendere nota ed apprezzata l'immagine del nostro Paese in Canada.

**Cooperazione scientifica** - Ultimamente la collaborazione scientifica tra Canada e Italia sta vivendo una stagione molto florida. Dal 2005 sono stati siglati 14 accordi bilaterali che hanno portato al finanziamento di cinque progetti di ricerca integrati per un totale di 3,5 milioni di euro. I centri di eccellenza canadesi coinvolti in qualità di partner includono tra gli altri: University of British Columbia, Institut National de la Recherche Scientifique, National Research Council. I settori al centro dell'attività di cooperazione scientifica e tecnologica sono quelli della fisica, biochimica, biotecnologie, ottica e nano tecnologie. In questo ultimo ambito il Governo italiano e quello canadese hanno dato esecuzione lo scorso novembre al memorandum di intesa 1197 del 2005, che prevede l'istituzione di un fondo destinato a ricerche sul genoma umano.

**Politica promozionale** - Le attività promozionali in Canada sono basate su di una stretta collaborazione tra i diversi protagonisti del "Sistema Italia" a partire dalla Rete diplomatico-consolare, nel suo importante ruolo di raccordo e coordinamento, e dagli Uffici ICE con la collaborazione degli Istituti di Cultura, dell'ENIT (Agenzia Nazionale del Turismo) e delle Camere di Commercio. Tra le tante iniziative in programma per il 2009 i Wine Clubs a Montreal, Toronto, Ottawa e Vancouver, per promuovere i vini delle diverse Regioni italiane; l'organizzazione delle attività di supporto per le missioni di operatori commerciali che vedono coinvolte la Camera di Commercio di Bergamo e la Provincia di Udine; le attività di "in store promotion", in collaborazione con operatori canadesi, per promuovere i marchi italiani nei settori moda e calzature. Sono inoltre previsti seminari e convegni sul made in Italy.

*La voce ringrazia e augura Buone Feste a tutti i sostenitori della nostra missione e a tutti i suoi fedeli lettori*





NUMERO 260 VOLUME XXVII

NOVEMBRE- DICEMBRE 2009

# La Voce

SUPPLEMENTO AL PERIODICO CHE VALORIZZA GLI IMPRENDITORI CALABRESI D'AMERICA



CALABRESE

PREMIO  
INTERNAZIONALE  
"LA CALABRIA  
NEL MONDO"

14 Ottobre 2009

**A Roma:  
Letta e  
Alemanno  
premiano  
le  
"eccellenze  
calabresi"**





# PREMIATI I CALABRESI ILLUSTRATI

## Cosa è il C3 International

Il Centro Culturale Calabrese, con sede a Roma, nasce più di venti anni fa per iniziativa di un calabrese doc, On. Peppino Accrogliano, che ne è anche Presidente.

Grazie alla sua dedizione ed al suo costante impegno, oggi a Roma conta 70000 iscritti su 500000 nella Capitale e una presenza in tutte le regioni di Italia e all'estero.

C3 si prefigge di coagulare forze e intelligenze della politica e dell'economia, contribuendo all'azione di promozione e sviluppo del Mezzogiorno e valorizzando le sue punte di eccellenza.

Tra i suoi scopi l'arricchimento e la valorizzazione degli aspetti culturali della tradizione calabrese, con lo sviluppo ed interscambio di idee, programmi, iniziative ed esperienze.

## Corrado Calabrò Poeta

C3 International, fedele alle sue tradizioni, ha il piacere di presentare e celebrare il Recital Spettacolo di Musica e Poesia "Una vita per il suo verso" di Corrado Calabrò.

Pubblico giurista e magistrato, ma anche riconosciuto poeta del mare, dell'amore e della Calabria.

Lo spettacolo riunisce perfettamente musica, poesia e recitazione a suggello di una carriera letteraria che ha realizzato sedici libri in diciotto lingue, pubblicati dalle maggiori case editrici nazionali. Lo spettacolo è già stato rappresentato, oltre che in molte città italiane, a Varsavia, Sydney, Melbourne.

## C3 International, 18 anni di successi

È diventato maggiorenne il Premio Internazionale "La Calabria nel Mondo".

Il 14 ottobre, con una grande festa all'Auditorium Conciliazione, l'Associazione C3 International, presieduta dall'on. Peppino Accrogliano, ha proposto la XVIII edizione dell'evento di riferimento per i cinquecentomila calabresi che vivono a Roma e non solo. Gli oltre 2.000 presenti hanno assistito alla rappresentazione del recital di poesie di Corrado Calabrò cui è seguita la cerimonia di premiazione (Panetta, Versace, Guida, Manna, Novelli, Marino, Vitelli e Tridico.) Sul palco a omaggiare i premiati c'erano il Sottosegretario alla Presidenza del Consiglio Gianni Letta, e il sindaco di Roma, Gianni Alemanno, accompagnati dalla madrina e conduttrice della serata, la giornalista Rai Livia Azzariti.

Andrea Cenni



## GLI ILLUSTRATI INTERPRETI



Walter Maestosi e Daniela Barra

### Daniela Barra

Ha iniziato in teatro con Giorgio Albertazzi. A fianco di Maestosi, ha partecipato a numerosi spettacoli di musica e poesia, anche in qualità di cantante. Da segnalare il progetto Narciso ed Eco, inventato con Maestosi, che riunisce quattro spettacoli di musica, poesia e pittura (proiezioni di quadri d'autore come scenografi) dedicati a grandi poeti come Garcia Lorca, Ungaretti e Pratolini.

### Walter Maestosi

Ha lavorato in teatro, cinema e televisione con i più noti registi, quali

Roberto Rossellini, Leonardo Cortese, Salvatore Nocita. In radio ha preso parte a più di mille produzioni tra sceneggiati, commedie e programmi culturali. In doppiaggio ha dato voce ad attore come Frank Sinatra, Glenn Ford, Gene Hackmann, Yves Montand. Maschera d'Oro al premio I.D.I. Saint Vincent nel 1972, si è dedicato negli ultimi anni alla poesia, partecipando a numerosi recitals e dedicandosi allo studio della Divina Commedia. Molto suggestivo lo spettacolo In Viaggio con Dante, in coppia con Daniela Barra.





# PLATEA NOMI ILLUSTRI



Citiamo: Prof. Corrado Calabrò, autore di "Una via per il suo verso" e Presidente Authority per le Comunicazioni; Cavaliere del Lavoro Dr. Giuseppe Marra Direttore ADNKRONOS; Dr. Fedele Confalonieri, Presidente Mediaset; Dr. Gianni Letta Sottosegretario di Stato Presidenza Consiglio dei Ministri; Dr Agazio Loiero Presidente Regione Calabria; Dr.ssa Anna La Rosa giornalista televisiva; Dr Franco Marini Ex Presidente del Senato; Dr. Antonio Maccanico, già Ministro e Senatore della Repubblica; Dr. Antonio Catricalà Presidente dell'Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato.



International

## Centro Culturale Calabrese Associazione dei Calabresi nel Mondo

XVIII Edizione del Premio Internazionale "La Calabria nel Mondo"

### Premio speciale Presidenza del Senato

#### Cav. Dr. Arturo Tridico

Direttore La Voce Montreal Canada

*Per avere mirato, con decoroso senso del dovere e capacità di sacrifici, a rendere civile ed esemplare la sua presenza di "emigrato" nel contesto di realtà straniere, dimostrando come sia possibile vivere, in tutta la sua integrità etico sociale, il prodigio del successo.*

*Per essere riuscito ad inserirsi perfettamente nella società canadese coltivando, al tempo stesso, stretti legami con l'Italia.*

*Egli è un attivo protagonista della comunità italiana, cui ha sempre dedicato, con spirito di dedizione, tempo e risorse e amico degli ambienti economici e culturali locali.*

*Ha individuato, con intuito imprenditoriale e dinamismo creativo, la direttrice di marcia attraverso la quale costruire il suo successo personale, con l'immancabile appoggio della sua famiglia.*

*Ha fondato nel 1982 il mensile "Il Calabrese", dedicando la testata a tutti i Calabresi presenti in Canada e nel 2004 La Voce conquista gli Itali - Americani con La Voce d'America, di cui è anche editore, direttore e responsabile.*

*Oggi La Voce d'America è la Voce degli Italiani del Canada.*

Con stima e gratitudine

Roma, 14 Ottobre 2009  
Auditorium Conciliazione  
Via della Conciliazione  
Roma

Il Presidente  
On. Accogliano  
*Giuliano*





Arturo Tridico ringrazia



Alemanno consegna il premio a R. Marino



Dr. Francesco Guida riceve il premio



Premiato Santo Versace



Premio a Rolando Manna



SPLENDIDE COPPIE DI NOBILTÀ  
CALABRESE PRESENTI

# I PREMIATI I CAL

Per i Calabresi che, dopo aver lasciato la loro terra, sono riusciti ad affermarsi nella professione e nella vita mantenendo l'orgoglio della loro origine c'è un premio. Si chiama "Premio Internazionale La Calabria nel Mondo" e da diciotto anni lo conferisce l'associazione "C3 International" (le tre C stanno per Centro Culturale Calabrese) con sede a Roma e filiali in tutti i Paesi del Mondo in cui vivono comunità di Calabresi. L'ultima edizione si è tenuta lo scorso 14 Ottobre nell'Auditorium di Via della Conciliazione a Roma, nel corso di una serata che ha visto la partecipazione di calabresi ai vertici delle più importanti istituzioni dello Stato e imprenditori che hanno saputo realizzare con intelligenza e tenacia grandi progetti, uomini politici, magistrati, dirigenti pubblici, giornalisti, personaggi del mondo dello spettacolo e della televisione. In rare occasioni a Roma è possibile incontrare in un unico luogo un pubblico così qualificato e attento.

Quasi 2000 posti a sedere sono stati appena sufficienti per ospitare il pubblico accorso ad assistere alla cerimonia di consegna dei riconoscimenti ai Calabresi illustri che, in Italia o ovunque nel mondo, hanno saputo farsi strada contribuendo alla creazione di un'immagine positiva della Regione più affascinante e aspra del Belpaese.

Primo protagonista dell'evento Corrado Calabrò, magistrato presidente dell'Autorità Garante nelle comunicazioni, che ha svelato al pubblico dell'auditorium il suo talento poetico, attraverso un Recital Spettacolo di Poesia e Musica, composto con le sue poesie sul mare e sull'amore. Interpreti dello spettacolo gli attori Walter Maestosi e Daniela Barra accompagnati dalle musiche originali del Maestro Giovanni Monti, sul palco con il suo pianoforte.

Una platea vasta, ma soprattutto qualificata, che è stata accolta dal Presidente dell'associazione promotrice del Premio Peppino Accroglianò insieme al Sindaco della Capitale

Gianni Alemanno. "Voglio oggi fare un augurio a tutte le persone qui presenti e soprattutto ai giovani: non dimenticate mai di essere Calabresi! proprio come non lo dimentico io, nella vita professionale come anche in quella personale - ha raccomandato Accroglianò durante il suo discorso da palco - Per chi vive lontano dalla propria terra, il senso di appartenenza ad una comunità è un valore, forse più di chi nella propria terra ci vive ancora.

In questo senso gli uomini e le donne calabresi devono essere orgogliosi di essere tali e a servizio non di una città o di una Regione ma del loro Paese, che è l'Italia!!!". Sul palco a omaggiare i premiati, insieme ad Accroglianò e Alemanno, c'erano il Sottosegretario alla Presidenza del Consiglio italiano Gianni Letta e il governatore della Regione Calabria Agazio Loiero, madrina e conduttrice della serata la giornalista Rai Livia Azzariti.

Tra i tanti nomi illustri presenti in Platea citiamo i sottosegretari Rocco Crimi, Francesco Maria Giro e Guido Crosetto, il capogruppo in Senato del Popolo della Libertà Maurizio Gasparri, il Presidente dell'Autorità garante della concorrenza e del Mercato Antonio Catricalà, gli imprenditori Francesco Gaetano Caltagirone e Giovanni Malagò, gli ex Ministri Domenico Fisichella, Paolo Gentiloni e Filippo Pandolfi, l'ex presidente del Senato Franco Marini, gli ex Presidenti della Corte Costituzionale Giovanni Maria Flick, Giovanni Conso, Riccardo Chieppa, Annibale Marini e Cesare Mirabelli, il giudice costituzionale Alfonso Quaranta, il Procuratore generale della Cassazione Vitaliano Esposito, il presidente di Mediaset Fedele Confalonieri, i Prefetti Luigi Riccio, Giuseppe Amelio e Domenico Mannino, il Capo di Stato Maggiore della Guardia di Finanza Gen. Michele Adinolfi e il Prof. Gen. D. Walter





# ABRESI ILLUSTRATI

Cretella Lombardo, il giornalista Alain Elkan e gli attori Luca Barbareschi e Gabriele Lavia.

Ai premiati viene conferita una targa in argento con la riproduzione del Codex Purpureus Rossanensis, un testo evangelico, scritto in greco su una pergamena color porpora conservata nella città di Rossano, realizzata dall'artista orafo calabrese Gerardo Sacco.

Quest'anno l'hanno ricevuta Leon Panetta, deputato USA per ben otto legislature e Capo di Gabinetto durante la Presidenza Clinton e dal 5 gennaio 2009 direttore della CIA; Francesco Guida, Presidente della Cassa di Risparmio di Bra (Cuneo); Rolando Manna, Imprenditore e Costruttore attivo a Roma; Rosaria Marino, direttore Generale dell'Agenzia Regionale per lo Sviluppo e l'Innovazione dell'Agricoltura del Lazio e Commissario ad acta per la Sanità della Regione Lazio; Giuseppe Novelli,



Il Sindaco di Roma, Gianni Alemanni, Gianni Letta, e Corrado Calabrò.

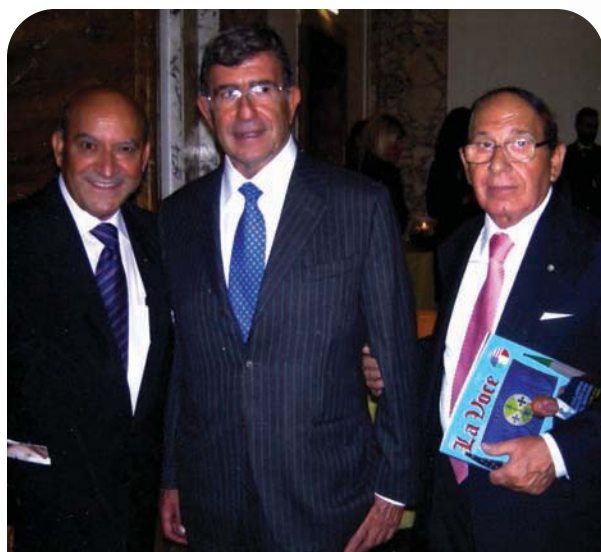
Professore di genetica medica all'Università di Roma Tor Vergata; Angelo Sparano Vitelli che vive e lavora a San Paolo in Brasile ed è presidente e fondatore del "Sistema Quatro", grande azienda per la fornitura di servizi e manodopera specializzati. Sono stati, poi, assegnati due premi speciali: uno all'imprenditore Santo Versace, per il suo impegno alla presidenza dell'associazione Operation Smile Onlus, che cura gratuitamente ogni anno migliaia di bambini nati con malformazioni al volto nei Paesi poveri del Mondo e l'altro, conferito dal Presidente del Senato italiano, all'editore di questo giornale Arturo Tridico con la seguente motivazione: "Per aver mirato, con decoroso senso del dovere e capacità di sacrifici, a rendere civile ed esemplare la sua presenza di "emigrato" nel contesto di realtà straniere, dimostrando come sia possibile vivere, in tutta la sua integrità etico sociale, il prodigioso successo. Per essere riuscito ad inserirsi perfettamente nella società canadese coltivando, al tempo stesso, stretti legami con l'Italia".

"Egli è un attivo protagonista - si legge ancora nella motivazione - della comunità italiana, cui ha sempre dedicato, con spirito di dedizione, tempo e risorse e amico degli ambienti economici e culturali locali.

Ha individuato, con intuito imprenditoriale e dinamismo creativo, la direttrice di marcia attraverso la quale costruire il suo successo personale, con l'immane appoggio della sua famiglia. Ha fondato nel 1982 il mensile "il Calabrese", dedicando la testata a tutti i Calabresi presenti in Canada e nel 2004 "La Voce" conquista gli Italo-Americani con "La Voce d'America", di cui è anche editore, direttore e responsabile. Oggi La Voce d'America è la voce degli italiani del Canada".

**Francesca Della Giovampaola**

Da sinistra, Arturo Tridico, editore de "La Voce Euro-Canada", Corrado Calabrò, Sotto segretario alla presidenza del consiglio della repubblica italiana; poeta, e Peppino Accrogliono, presidente C3 International centro culturale calabrese.



Esaltazione di Marra con il premio



Premiazione di Giuseppe Novelli



premio a Corrado Calabrò



Il premio per Leon Panetta



premiazione di Sparano Vitelli



L'Interprete per eccellenza Daniela Barra





# Ah! Il Natale

■ Giulio Palange

Chi ha doppiato almeno la cinquantina, e ha vissuto una certa realtà calabrese-ostanzialmente omogenea dal Pollino a Capo Spartivento quanto ad usi e costumi, a tradizionalità e sentire -, e, magari irretito da un ricordo, un profumo, un suono, non se n'è uscito, col miele della nostalgia in bocca, in un'esclamazione tipo "ah, il Natale di una volta!", scaglia la prima pietra. Perché è innegabile, e fatale, che costui si porti comunque dentro, quasi ordito della memoria, tracce in certo senso mitiche del Natale. E quando si dice Natale s'intende, ovviamente, tutto il ciclo di festività e ferialità comprese fra la Vigilia e l'Epifania, con il prologo irrinunciabile dei "giorni contati", quelli a partire da S. Lucia, e con l'epilogo altrettanto irrinunciabile dell'uccisione del maiale. Evento, questo, peraltro centrale nel quadro della "cultura della provvista e della parsimonia" imposta da una storia matrigna, e chi prima pensa poi non piange", e, poi, "son più i giorni che le salicce"; e, fra l'altro, la dice assai lunga in merito il grido "allargati pancia mia se no ti stracci", ebbro, attripato, liberatorio peana della grande bouffe natalizia, fisiologica valvola di sfogo alla incupente e persistente, cultura quotidiana di segno "quare-simale".

Comunque, e in definitiva, è vero: fino a qualche tempo fa il ciclo natalizio in fondo non era fatto di giorni particolari, e ricorrenze da celebrare e quant'altro, ma di un'atmosfera affatto speciale e che, nel bene e nel male, stendeva su tutto e tutti un impalpabile pulviscolo d'oro, un'atmosfera di misticismo sospeso e non necessariamente cattolico in senso stretto in

quanto era un generalizzato stato psicologico di grazia, nel contesto del quale ogni fatto o gesto assumeva una sua pur dimessa e oggi, nel ricordo, intrigante ritualità. Un'atmosfera, infine, e a ragionarla col senno di poi, alla persistenza della quale nel tempo, hanno contribuito tante circostanze, fra cui, per un verso, l'isolamento delle "piccole patrie" arroccate, ognuna, attorno al campanile, le generali e non certo felici condizioni di vita a livello non solo "popolare", un sentire dal taglio magico-religioso che era proiezione speculare, per dirla con Ernesto De Martino, dell'essere nella storia senza coscienza di esserci; e, per altro verso, il chiudersi d'un ciclo annuale con tutto il suo bagaglio, individuale e collettivo, di risultati, progetti, aspettative e, specie, speranze sotto il segno beneaugurante e propiziatore d'una nascita prodigiosa, e della nascita d'un "redentore" per di più. Mentre oggi ...

Sì, di zampognari se ne vedono e se ne sentono ancora in giro, e nelle case s'allestisce ancora il presepe; sì, i grandi falò ardono puntualmente sulle piazze dei paesi, e gli "strinari" vanno ancora di porta in porta ad augurare buonasorte - o, come in molti centri, a pubblicare i panni sporchi dei padroni di casa, a memoria delle denunce pubbliche romane, atte ad eliminare il negativo comunitario -, e la befana vien sempre di notte con le



C'erano, un tempo, in Calabria, i pasturari, abilissimi artigiani che con maestria creavano le statuine del presepe, modellando la creta. E capitava, spesso, che s'ispirassero per le loro "figure" a personaggi e situazioni della vita d'ogni giorno. In un presepe conservato nel Museo di Etnografia e Folclore della Casa della Cultura di Palmi, le donne sono rappresentate intente ai lavori più umili: raccogliere le fascine per il fuoco, attingere l'acqua alla fontana, lavare i panni... Gli uomini, invece, badano ai lavori più pesanti, come spaccare la legna, ma concedendosi anche qualche libertà di... bevuta!

Ma di questo presepe il pezzo più bello è l'Angelo che sussurra al pastore che dorme. Lo vuole risvegliare dolcemente o forse piuttosto - e chissà che non sia stato così quella Santa Notte - comunicargli in sogno l'annuncio della nascita del Bambino? È una composizione mirabile: il sonno ristoratore rivelato dall'abbandono della mano del pastore; la dolcezza dell'Angelo in quel suo ripiegarsi. Attenzione, però, questo prezioso presepe degli anni '50, esemplare unico del suo autore, non appartiene ad un abile artigiano, ma a don Antonio Rotondo (1883-1967), un sacerdote di Fiumefreddo Bruzio, con animo d'artista. Il presepe fu donato al Museo, ma non senza qualche titubanza, dagli

eredi del sacerdote. Un'acquisizione d'incalcolabile valore di cui occorre render merito al compianto Giuseppe Saffioti, l'indimenticabile "Gisa", uno di quei cittadini di Palmi, innamorati della propria terra e sempre protesi ad arricchirne, instancabilmente, memorie ed istituzioni.

Dunque, Gisa apprende, occasionalmente, che Fiumefreddo c'è un interessante presepe con figure in terracotta che riproducono per di più il costume calabrese. Decide così d'andare a vedere... Il racconto di quel che accadde, Gisa lo scrisse sulla rivista dell'Associazione Italiana Amici del Presepio (Il Presepio, n.60/dicembre 1969): "Secondo un vecchio proverbio, la prima impressione è quella che conta e per me la prima impressione fu meravigliosa: lo sguardo attonito si posò dapprima sulla delicata e mistica scena della Natività, curata nei più piccoli dettagli, poi sul gruppo dei pastori che ricevono dagli angeli l'annuncio ed il bacio della pace, via via sui suonatori e danzatori, sulla strage degli innocenti, sulle comari chiacchierone che attingono acqua alla fonte, sulle pastorelle vestite con i ricchi costumi del luogo, sui Re Magi, ed infine, attraverso una profonda buca illuminata da una luce rossa di fuoco, sull'inferno. Sissignori, l'in-

## UN PRESEPE



# di una volta...

scarpe tutte rotte; sì, al cenone della Vigilia, per esorcizzare la malafortuna e non rompere la tradizione che sarebbe come vagare alla cieca nel mar dell'ignoto, si continuano a portare in tavola le pietanze canoniche in numero canonico, nove o tredici, secondo i luoghi; e tale numero una volta era d'obbligo anche per il pasto degli animali da stalla, che, se in quelle ricorrenze non mangiavano a sazietà e, appunto, secondo i canoni, a mezzanotte spaccata si mettevano a parlare, mandando brutte bestemmie ai loro padroni ingrati... Solo che l'acqua che le donne di casa, restando sempre in silenzio e tutte ammantate per non farsi riconoscere, magari ancora vanno ad attingere alla fontana pubblica durante la notte santa, non è più "acqua muta" e non è più un toccasana per ogni malanno; e nelle notti "fatali" l'acqua dei fiumi e delle fontane non diventa più olio come una volta accadeva - anche se solo per alcuni fuggevoli istanti, e anche se solo per i semplici ed i puri di cuore - e le pietre delle case non si trasformano più in prosciutti, e i frutti pendenti dagli alberi non diventano più d'oro zecchino. E questo perché il Natale oggi ha perso tutta la sua magia e la sua magicità, la sua aura, la sua, in definitiva, identità socio-culturale, e il far le cose rituali è vissuto diversamente da come lo si viveva una volta, e

già solo a rievocare tutta l'antica trama rituale di gesti e accadimenti, reali o immaginari, religiosi o magici che fossero, si ha la straniante sensazione d'arretrare in tutta un'altra era glaciale, eppure son cose d'appena l'altroieri.

Magico, un tempo,  
il cammino da Natale all'Epifania.  
Odore di zepole calde,  
rotolare di castelli di nocciole,  
suono lento di ciaramelle,  
pastori di creta, canti della novena.  
E il ricordo, per i più anziani, diventa mito

Anzi, ogni celebrazione, ogni ritualità, ogni gesto, non è manco "vissuto", è solo "fatto", così, tanto per farlo - magari ad uso e consumo pro-loco e, ormai, c'è di che aver la scarsella ricolma di tutte 'ste sagre del "turdillo" et similia -, si fa tanto per farlo e tutto finisce lì, ogni anno più liso, ogni anno più "altro" da sé; sì che tutta una storia di popolo è finita per diventare bolso folclore da esporre fra il tanto bric-a-brac di pessimo gusto nel salotto di terragna nonna Speranza sopravvissuta allo "sfasciume pendulo sul mare", al "profondo Sud" e ad altre pinzillacchere del genere. È vero, era fatale che tutto ciò accadesse, perché l'uomo ha gambe e piedi fatti apposta per camminare in avanti, ma ha anche una memoria che è tal quale quella dei computer, e a premere il comando sbagliato si può anche cancellare tutto il file, o, addirittura, tutto il programma e... chi ha avuto, ha avuto...! Tanto più oggi che i mutamenti hanno la misura d'un respiro, e il tempo mitico si è banalizzato e ogni nuova abitudine non fa a tempo a diventar tradizione che è già consumata; e se è già raggelante la prospettiva d'un mondo, per dire, senza telefoni fissi e senza posta ordinaria e senza dattilografi, figuriamoci un mondo senza memoria collettiva e,



quindi, senza radici (raggelante, beninteso, per chi, almeno ultracinquantenne, sta via-via perdendo i punti di riferimento del suo quotidiano "essere stato").



(Le immagini del presepe conservato nella Casa della Cultura di Palmi sono tratte, per gentile concessione dell'editore, dal volume Il sussurro dell'Angelo di Antonio Minasi, Laruffa Editore)



## MIRABILE

ferno! Il caro don Antonio, da quella mente eclettica ed eccelsa, aveva voluto esprimere plasticamente il vero significato della venuta al mondo del Redentore: la salvezza delle anime dal peccato. In un raggio di argentea luce ecco infatti l'Eterno

Padre che accompagna verso l'alto alcune anime avvolte in bianche tuniche, più indietro, gruppi di anime redente e poi, laggiù, in basso, tra rocce ed anfratti, decine e decine di dannati punzecchiati dai forconi dei diavoli oppure appesi nudi a rami di alberi secchi o rincorsi da mute di cani. Il suggerimento cortese, ma insistente, di Gisa, per la migliore conservazione e fruizione del presepe, di farne dono al Museo di Palmi, fu accolto, generosamente, dagli eredi di don Rotondo. Nel novembre del 1969... "la grande spedizione verso Fiumefreddo!" "Sono state imballate più di trecento figure tra grandi e piccole con ogni possibile cautela, e sono state scattate numerose fotografie, in bianco e nero e colore per rispettare l'impegno assunto col donatore e cioè di ricostruire il presepio il più fedelmente possibile secondo l'originaria concezione dell'artista." Ahimè, un impegno finora non mantenuto. E nel frattempo occorrerà pure provvedere ad un ormai indispensabile intervento di restauro di alcuni pezzi. E quando il presepe sarà restituito - speriamo presto - alla sua originaria composizione e bellezza, il Museo di Etnografia e Folklore "Raffaele Corso" meriterà ancor di più una visita se non altro per poter ammirare il presepe, oseremmo dire "teologico" prima ancora che artistico, di don Antonio Rotondo, umile, ma colto ed ispirato prete di un piccolo paese di Calabria.



**Successo per la festa dei calabresi illustri**

Fra i tanti ospiti il presidente della Regione Agazio Loiero e il senatore...

Teresa Munari

Si è rinnovata anche quest'anno la celebrazione dei "calabresi illustri" che con speciali meriti professionali si sono distinti nel mondo. L'appuntamento, che per l'edizione 2007 si è arricchito di una targa appositamente creata da Gerardo Sacco, che ha riprodotto il Codex Purpureus Rossanensis del V secolo, ha riunito nei saloni di Palazzo Marini della Camera dei Deputati il vertice del mondo politico

gio D'Antoni, il vice presidente del Consiglio dei ministri Francesco Rutelli, che hanno poi consegnato i premi ai calabresi che «tengono alto nel mondo il valore della nostra regione». Fra i premiati il catanzarese Dr. Alfonso Blandini Radiologo, originario di Staletti ma che vive a Pesaro fin da giovanissimo «per aver saputo coniugare, con passione ed equilibrio, l'aggiornamento scientifico e tecnologico ad una scrupolosa professione».



36 CRONACA DI ROMA

**LETTA E ALEMANNO Premiano le "Eccellenze Calabresi"**

Grande successo a Roma del C3 International presieduto da Accroglianò. Presenti oltre duemila persone. Premiati Panetta, Versace, Guida, Manna, Novelli, Marino, Vitelli e Tridico.

Domagallo e ha ricevuto il suo premio Calabria Giuseppe Regione Lazio Piero Marretti di Cav. Di...

34

**Speciale Pk - C3 International**

**Letta e Alemanno premiano le «Eccellenze Calabresi»**

Gli 8 calabresi doc: Leon Panetta, Santo Versace, Francesco Guida, Rolando Manna, Giuseppe Novelli, Rosaria Marino, Angelo Vitelli e Arturo Tridico

Il 14 Ottobre l'Associazione C3 International ha proposto la XVIII edizione del Premio Internazionale Calabria nel Mondo all'Auditorium di Roma registrando circa 2000 presenze. Primo protagonista Corrado Calabrò, presidente dell'Autorità Garante nelle comunicazioni, che ha svelato il suo talento poetico con il suo Recital Spettacolo di Poesia e Musica "Una vita per il suo verso", interpretato da Walter Maestosi e Daniela Nava con...



Venerdì 23 Ottobre 2009 Gazzetta del Sud

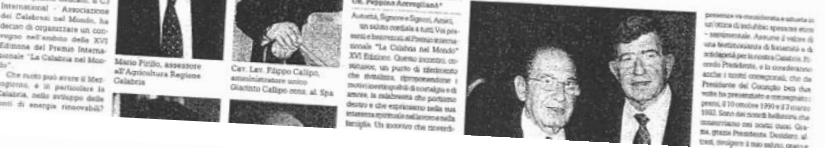
**Mister no**

**Il gentiluomo Accroglianò e un premio che...**

Mi scrive la professoressa Enrica Todaro da Salerno: "Ho saputo di un grande evento tenutosi a Roma, presso Palazzo Marini: la premiazione del mondo", organizzata da Peppino Accroglianò, presidente del C3 International, e ha ricevuto il suo premio Calabria Giuseppe Regione Lazio Piero Marretti di Cav. Di...

**Convegno su: "Le fonti di energia rinnovabili come occasione di sviluppo per il Mezzogiorno"**

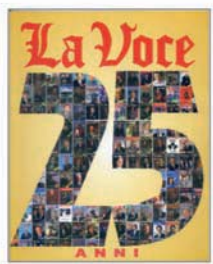
Un incontro che rinverdisce il rapporto con la terra lontana. Un saluto cordiale a tutti i calabresi dal presidente del C3 International



**Abbiamo incontrato illustri rossanesi, presenti famiglie: Smurrta e Amarelli, accolti dal dinamico poeta Corrado Calabrò**



Nov.-Dic.-2009-www.lavoce.ca



**MONTREAL / ROMA La Voce di Arturo Tridico**

Il Centro Culturale Calabrese di Roma, presieduto da Peppino Accroglianò, ha assegnato, come ogni anno, il Premio Internazionale *La Calabria nel mondo*. Il Premio speciale del Presidente del Senato è andato ad Arturo Tridico, fondatore e direttore di una delle testate più note ed apprezzate dalla comunità italiana in

Canada, *La Voce*, un magazine bimestrale, oltre 30.000 copie di tiratura. La rivista ha già celebrato nel 2007, i 25 anni di presenza nel Quebec e nel resto del Paese. L'impegno dichiarato è di promuovere la cultura italo-canadese e nello stesso tempo sottolineare il lavoro degli imprenditori d'origine italiana in Canada ed il loro notevole contributo allo sviluppo del paese. Arturo Tridico è membro della Consulta Regionale dell'Emigrazione della Regione Calabria.







# FECARA

PERSONERIA JURIDICA N° 1270

## IV Congresso latinoamericano dei calabresi Fecara a Bahia Blanca Argentina

Si sono svolti in Bahía Blanca i lavori del IV Congresso Latino americano con la partecipazione di Pino Parise, giunto direttamente da Washinton per portare una tangibile contributo ai lavori del Congresso, sono giunti pure dal' Uruguay il Dr. Angelo del Duca, e del Brasile la Sig. Norma Maradei, dalla Calabria Sra. Assunta Orlando, in rappresentanza del Consultore del Chile, e stato l' Architetto Giuseppe Bressi, dal Tucuman il Mtro. Carmelo Lupia, da Mendoza il Sig. Luigi Beltrano e la sua comitiva, dalla Valle de Punilla -Cordoba il presidente Rag. Antonio Antonuccio e la sua rappresentanza, il Sr. Sergio Longhin in rappresentanza di varie comunità, dal Paraná (Entre Rios) Dr. Juan Carlos Cavallaro e la sua rappresentanza, da Santa Fe il Vice Console Dino Novello non ha potuto raggiungere per un incidente stradale e fatto un saluto via email, anche da Cordoba Capitale via email hanno mandato un saluto.etc., da Pergamino il presidente Osvaldo Perrota e la sua rappresentanza, da Mar del Plata la Consultrice Dra. Olga La Rosa ed il presidente del Circolo Calabrese, Sig. Pietro Florio con la sua rappresentanza, da La Plata il Presidente di FACA Dr. Antonio Pisano, da Buenos Aires il presidente della rete di imprenditori Calabresi del Mercosur Sr. Arturo Curatola con la sua rappresentanza, anche dalla Capitale Federale il Consultore della Regione Calabria ha inviato un messaggio telefonico con la preghiera di rappresentarlo nella persona di Pino Parise, da Buenos Aires la Sra. Irma Rizzutti presidente della Associazione di Donne Calabrese. Il saluto e l' intervento del Console Generale di Bahía Blanca Dr. Pierluigi Ferraro, (calabrese) con la sua delegazione consolare. L' Ingenero Francesco Nardelli

Che ha parlato di Modelli di Cooperazione, poi l' Economista Consulente Lic. Ricardo Bara ha presentato il modello economico Italia- Argentina, dopo il Segretario Generale del Consorzio di Gestione del porto di Bahía Blanca Dr. Claudio Conte ha fatto una relazione sul Porto, Il Sig. Arturo Curatola ha parlato del confronto dei dati commerciali fra Italia e Argentina. Ha concluso la giornata del Convegno il nostro Pino Parise, che ha parlato della importanza della logistica in un momento di crisi mondiale come fattore di crescita, finendo con i saluti delle varie Associazione. Hanno allietato la serata, nel Teatro Municipale l' Orchestra Sinfonica Provinciale di Bahía Blanca diretto dal direttore Mexicano Maestro Ceron Ortega ed il Tenore Antonio Grieco "calabrese" di Mar del Plata, che per un momento Bahía Blanca è diventata il centro del mondo per l' eccezionalità dell' esibizione. Per finire la cena del Gran Gala con l' ulteriore esibizione di artisti locali. Questo Congresso ha invitato a tutti coloro che visitarono Bahía Blanca, ad una visita con guida alla Base navale militare, "PUERTO BELGRANO" che è stata disegnata e costruita alla fine del secolo XIX per l' Ingenero italiano LUIGGI LUIGI a lavoratori italiani portati per lui per costruire una base militare navale, con un pensiero di futuro che risolve oggi i problemi attuali. Ancora si riparano navi di gran porte nella diga di carena dopo 110 anni della sua costruzione. Questo é il porto militare piu importante della Argentina, costruito da italiani che sono venuti dall' Italia più di cento anni fa. Un orgoglio di cui possono vantare tutti gli italiani di avere uomini capaci di pensare con tanta visione futura.



### FELICISSIMI AUGURI DI BUON NATALE E ANNO NUOVO

**Yves Mercier**  
Entrepreneur Électricien

*L'entrepreneur électricien par excellence*

15 Joliboisé Lavaltrie Qc.  
Tél.: 514.525.6642 • Fax.: 514. 526.5609

**Ristorante**

**Rugantino**

R I S T O R A N T E

5486, boul. Saint-Laurent Montréal, Qc H2T 1S1  
Tél: (514) 277-6921 Fax: (514) 277-5381  
Email: rugantino@hotmail.com



# Ritorno alle radici parte III

## “Pietrapaola” (Cs)

### Hotel Villaggio “il Carlino” il luogo ideale per scoprire la meravigliosa costa ionica cosentina

Per chi ha voglia di visitare le meraviglie della Calabria, affacciato sull'affascinante costa ionica cosentina in località Marina di Pietrapaola, si trova l'Hotel Villaggio “il Carlino”, un luogo dove la natura conserva un'aria che sembra magica e dove l'estate permane sempre in un clima mediterraneo, con tanto sole.

Costruito su un'area di circa 20.000 mq di terreno alberato in riva al mare, “il Carlino” offre ai suoi ospiti un'ampia spiaggia privata con sabbia cristallina, adiacente al villaggio e un soggiorno tranquillo e riposante, in ville con appartamenti in muratura, completamente arredati.

L'Hotel Villaggio Il Carlino, mette a disposizione dei propri villeggianti i seguenti servizi: Frigo, telefono e aria condizionata in camera, transfert da/per l'aeroporto di Crotona e dalla stazione ferroviaria di Cariati.

Inoltre all'interno del complesso troverete: bar, ristorante, pizzeria con forno a legna, edicola, tabacchi, lavanderia a gettoni, parco giochi per bambini, campo da bocce, ping-pong, campo da tennis con erba sintetica, campo da pallavolo, calcetto, beach-volley, pedalò, canoa ed ampio parcheggio auto. A questi servizi va aggiunto il fitness, eseguito da personale altamente qualificato, e la presenza di uno staff di animatori, che, dal 15 giugno al 15 settembre, allietterà il soggiorno, sia di adulti che di bambini, con tornei, giochi e spettacoli.

Per tutti i fedeli, all'interno dell'Hotel Villaggio “il Carlino” si svolgerà la Santa Messa settimanale.

Dall'ampia sala ristorante è possibile ammirare ben due diverse vedute: da una parte, l'incantevole spettacolo della costiera ionica incontaminata, dall'altra, il meraviglioso parco in cui sono posizionate le varie ville. Qui uno staff altamente qualificato e sempre aggiornato, vi accoglierà proponendovi un'ampia gamma di specialità gastronomiche per la gioia del vostro palato.

In alternativa alla cena succulenta, la cucina dell'Hotel Villaggio “il Carlino”, offre anche un'ottima pizza cotta nel forno a legna, da gustarsi nel suggestivo contesto di un'ampia terrazza sul mare.

Per saperne di più sulle proposte e i servizi offerti dall'Hotel Villaggio “il Carlino” potrete consultare il sito [www.hotelvillaggioil-](http://www.hotelvillaggioil-)



**IL Cav. Nicola Flotta già lo abbiamo presentato in diverse riprese lungo il percorso dei mie ritroni alle radici, ci soffermiamo un po di più sul ristoratore Domenico Carlino**

[carlino.it](http://carlino.it), oppure scrivere all'indirizzo mail [info@hotelvillaggioilcarlino.it](mailto:info@hotelvillaggioilcarlino.it). Buone Vacanze!

#### Delegazione tedesca in visita nel cosentino

Nel mese di ottobre una delegazione tedesca in visita in Calabria ha fatto tappa a Pietrapaola. Capo delegazione il sindaco di Belecke, Elke Bertling. Per l'occasione due nomi d'eccellenza per il turismo e la ristorazione, Domenico Carlino e Nicola Flotta hanno organizzato un ricevimento in grande stile rendendo omaggio alla proverbiale ospitalità della nostra terra.

#### Una sosta presso l'hotel Siesta Marina di Pietrapaola.



**I fratelli Orlando Primo a sinistra, e Arturo Tridico estrema destra, con un protagonista di pietrapaola Marina Francesco (Ciccio) Mazziotti ex sindaco negli anni '70 e '80, oggi proprietario di un accogliente Hotel “la Siesta” che fa onore a noi tutti pietropalesi, affinato da Francesco Talarico importante imprenditore di Pietrapaola.**

**Ostéopathe**  
**Kim Pov Eap D.O.**  
**Massothérapie**

11.903 Ave. Savard Mtl-Nord  
H1H 3N3

**Cell. 514.214.5337**

[Kimpoveap-sante@live.fr](mailto:Kimpoveap-sante@live.fr)

**Reçu pour les assurances**



# Ritorno alle radici parte III

## CARIATI (Cs)

*Gratitissimo incontro con  
l'On.le, Avv. Leonardo Trento*

*Cento studenti da tutto il mondo*



L'Avv. Leonardo Trento, Assessore all'urbanistica della provincia di Cosenza e Governo del territorio.

La più promettente immagine politica attuale della zona del basso Jonico cosentino, ha ereditato il rispetto, la fiducia e la fedeltà che la gente del territorio aveva concesso già a suo padre, "Illustre politico" di una tenacità e carisma di grande eccezione.

La Voce gli dedicò un'edizione speciale negli anni "90. (visitate [www.lavoce.ca](http://www.lavoce.ca)).

### *Il campione gelatiere*



*Luigi Fortino*

Posa con il noto ingegnere Donato Battista e Arturo Tridico presso il suo preferito bar gelateria "Fortino" in piazza Marconi nel centro storico di Cariati Sup. dove ho avuto il piacere di conoscere il gelatiere campione d'Italia, il titolare stesso della gelateria Luigi Fortino. (vedi foto) che fieramente innalza la sua coppa di campione gelatiere.

Rilasciato dalla "SIGEP" Italia.

Un'esperienza più che positiva si è rivelata l'Ottava Edizione del Meeting Euromediterraneo che ha visto riuniti circa cento studenti provenienti da tutto il mondo per studiare e conoscere la Calabria. Turismo culturale ed esperienza formativa, una "formula vincente" per lo sviluppo di un territorio che merita d'essere conosciuto ed apprezzato. L'edizione di quest'anno, che si è svolta dal 22 al 31 agosto a Cariati (Cs), nella Sibaritide e nel Crotonese, arricchita da una novità: la Scuola Estiva in Management dell'Identità. L'evento, organizzato dall'Associazione Otto Torri sullo Ionio e dall'Amministrazione Comunale di Cariati, ha avuto come sponsor ufficiale l'Enel. Il Meeting Euromed ha costituito un innovativo esperimento didattico sul tema molto attuale delle strategie e delle sinergie tra pubbliche amministrazioni e soggetti privati.

Cristian Rinaldi, 30 anni, giornalista, pronipote di immigranti calabresi, ha dichiarato a Itaca: "Per me questo viaggio è stato pieno di emozioni. Ritornare alla terra d'origine dopo 80 anni da quando è partito il mio bisnonno, visitare Mormanno, il suo paese che io da piccolo sentivo ricordare in famiglia, sentire i suoi aromi, sapori, ballare la tarantella, quando mai l'avevo ballata! Sono delle esperienze che mai dimenticherò.

"Mi sento orgoglioso di avere le mie radici in questa terra".





## Nomina di prestigio al prof. Galati

Con decreto del 7 aprile 2009, il Ministro dell'Istruzione Pubblica del Québec On. Michelle Courchesne nomina il prof. Vincenzo Galati (Commissario Scolastico) (Laurea in Matematica: Università di Montréal) membro del Consiglio d'amministrazione del Collegio AHUNTSIC di Montréal. Il prof. Galati, compiaciuto, accetta l'incarico con grande entusiasmo. Fiducioso nell'avvenire dei giovani, si appresta a dedicare tempo ed energia al successo accademico di oltre 6000 studenti pre-universitari che frequentano uno dei collegi più quotati dell'Isola di Montréal. Il prof. Vincenzo Galati (consigliere municipale e vice-sindaco di St-Léonard, Qc, 1986-1990) è nato in Calabria, a Vallelonga, nella provincia di Vibo Valentia. Il prof. Galati augura a tutti un meritato successo accademico, BUON NATALE e FELICE ANNO NUOVO

*Complimenti Prof. Galati, Lei è un faro che ha già illuminato e illuminerà ancora tantissimi giovani per un migliore avvenire. Questa bella notizia rende a tutti noi della redazione e coloro che mediante la nostra rivista La Voce, fieri della Sua nomina.*

**Auguriamo al Prof. Galati buon lavoro.**  
**Arturo Tridico**  
Editore



## ACCENTI ANNOUNCES LITERARY AND PHOTO CONTESTS

### First Prize \$1000

**Deadline: January 22, 2010**

Tuesday, November 3, 2009 - Accenti Magazine is proud to announce its 5th Annual Literary Contest and 3rd Photo Competition. Winning entries will be presented at the Accenti Magazine Awards during the 12th Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, April 21 to 25, 2010.

Accenti's literary contest was established in 2005 to encourage writing about Canada and Italy. Past winners include Ivano Stocco (2009), Paul French (2008), Maria Francesca LoDico (2007) and Sheila Wright (2006). Accenti's photo competition asks participants to "Capture an Italian Moment." Winners include Nick Colarusso (2008) and Robert T. Norton (2009).

The Accenti Magazine contests are open to all writers and photographers, established and emerging, worldwide. First Prize for each contest is \$1000 and publication in Accenti. Second and third place winners receive \$250.00 and \$100.00 respectively. The deadline is January 22, 2010.

### About Accenti Magazine

Founded in Montreal in 2003, Accenti is "the Canadian magazine with an Italian accent." Its mission is to celebrate Italian influences on Canada's cultural and literary heritage and to act as a bridge between communities. For more information, please visit [www.accenti.ca](http://www.accenti.ca).



### "u morseddu"

#### Cenni storici:

Detto piatto si consumava nelle bettole Catanzaresi in un pane speciale detto "Pitta", il quale si mangiava a piccoli morsi da cui il nome "Morseddu".

Detto piatto non era consumato solo da carrettieri e operai, ma, se fatto bene, da tutte le classi sociali della città, innaffiato da vino rosso di Sambiasi.

#### Ricetta

Si prendono le interiora del bovino, si puliscono a perfezione, si tagliano in piccoli pezzetti e si mettono a soffriggere con foglie di alloro e rametti di origano, dopo averli bolliti prima per due ore.

Dopo circa mezz'ora che la pietanza soffrigge si aggiungono, quanto basta, concentrato di pomodoro e sale e quando la stessa assume un colore invitante si uniscono dei peperoncini senza picciolo, onde consentire di poter calibrare la piccantezza del "Morseddu".

Dopo ciò si fa cucinare a lentissimo fuoco per circa due ore.

## Patronato INCA-CGIL

Associazione



Canada  
NUOVO  
ORARIO  
D'UFFICIO

Da lunedì al venerdì  
9:00 - 18:00  
Sabato  
9:00 - 13:00

1549, Jarry Est  
Tel. 514-721-7373  
Fax. 514-721-0765

SEDE di R.D.P.  
8710 boul. Gouin Est,  
Montréal, H1E 1C3  
Tel. 514-494-2953  
Fax. 514-594-9698

SEDE di QUÉBEC  
1297, rue de  
la Jonquière  
Québec (Qc)  
Tel. (418) 681-7111  
1-877-721-4622

E-mail:  
[montreal.canada@inca.it](mailto:montreal.canada@inca.it)

## Servizi gratuiti

Controllo delle posizioni assicurative

Valutazione dei requisiti per la pensione

Pensioni di vecchiaia, anzianità, superstiti, invalidità

Pensioni canadesi e di tutti i Paesi convenzionati

Richieste certificati di nascita, matrimonio, foglio matricolare

Richieste "Carta di residenza" canadese

Richieste infortunio sul lavoro (CSST e SAAQ)



La direttrice Vera Rosati, assieme alle collaboratrici ELisa Avino e Maria Ciccone



# fanno avanzare il made in Italy

## quale investimento si fa nei media e a chi va?

UNA COMUNITÀ VERAMENTE INTEGRATA - INTERVISTA AL CONSOLE GENERALE A TORONTO GIANNI BARDINI - *Come è composta la comunità degli italiani in Canada e in particolare nell'area di Toronto?* Secondo l'ultimo censimento i residenti che si sono dichiarati di origine italiani nell'area metropolitana di Toronto sono 429.380 e in tutto l'Ontario 781.345. Ad essi si aggiungono quelli che vivono in Manitoba e nelle Regioni del nord che sono circa 20.000. Il totale dei connazionali che vivono sotto la nostra giurisdizione è dunque di circa 800.000, per lo più concentrati a Toronto e dintorni. Degno di rilievo è il fatto che sulla base di elementari proiezioni il numero dei connazionali nati in Canada, è oramai sicuramente superiore a quello di quelli di prima generazione. Il nostro data base si compone attualmente di 126.492 nominativi. Di questi i cittadini italiani con diritto di voto sono 66.561. Sono numeri peraltro questi che crescono quotidianamente. Sulla base di questo campione molto significativo ne consegue, per quanto riguarda la composizione geografica, che la comunità regionale più consistente è quella calabrese (circa 27,2%), seguita da quelle laziale (12,9%), siciliana (11,7%), abruzzese (11,5%), pugliese (7,8%), campana (7,2%), molisana (5,5%), veneta (4,9%), friulana (4,4%) e poi dalle altre. *Quali sono le loro principali esigenze?* Fortunatamente la comunità italiana in Canada è integrata molto bene. Questo dato, unitamente al fatto che il Canada è uno dei Paesi al mondo con il più elevato reddito pro-capite (distribuito fra l'altro in maniera molto equilibrata) ed ha efficientissimi servizi sociali e sanitari, fa sì che le esigenze di natura assistenziale siano molto ridotte e in calo. La vera domanda è di mantenimento o riscoperta della propria identità e quindi la richiesta di cultura e lingua italiana. Recentemente la Confederazione degli Imprenditori Italiani nel Mondo (CIIM) ha organizzato a Concord un evento per premiare alcuni imprenditori italo-canadesi. *Come si adopera il Consolato per dialogare con loro e magari favorire i legami con l'Italia?* La comunità italiana residente in Canada rappresenta una grandissima opportunità per accrescere l'interscambio di beni e di investimenti. Tra gli italo-canadesi ci sono molte persone di grandissimo successo economico e di forte influenza, impegnate nel favorire le relazioni economiche con la loro terra d'origine. Occorre lavorare per un migliore coordinamento sul piano locale e, da parte italiana, per una politica di qualità dei progetti e di continuità. Le serate di riconoscimento dei meriti individuali quale quella promossa dalla CIIM, che ha il patrocinio della Presidenza del Consiglio. Sono una utilissima occasione per riflettere su questo, stimolare l'impegno e mettere a fuoco le migliori modalità operative. *I giovani oriundi dimostrano affezione per la loro terra d'origine? Come si potrebbe coinvolgerli di più?*

Una nota molto positiva è che oggi tutti i giovani canadesi di origine italiana dichiarano o rivendicano la loro identità italiana con fierezza. Questo è il segno, da un lato, che si sentono parte integrante di questa società e che non soffrono più di alcun complesso nei confronti dell'establishment di cui oramai fanno parte. Dall'altro che l'Italia è percepita in questo Paese da tutti i gruppi etnici in modo molto positivo, come un Paese da ammirare, culla di cultura e di stile, che tutti desiderano visitare. Percezione questa di cui dobbiamo essere grati proprio alla nostra collettività che si è fatta stimare per serietà e laboriosità ed ha "permeato di italianità" questa società. Il Consolato di Toronto e gli altri Enti rappresentativi dell'Italia sono molto impegnati per rafforzare l'impegno comunitario dei giovani. La chiave a mio avviso fondamentale è aiutarli a diventare una forza capace di far sentire forte la propria voce, di fornire servizi e di realizzare progetti concreti. La Farnesina ha avviato un complesso processo di razionalizzazione della Rete consolare, lanciando anche il progetto di digitalizzazione dei Consolati. *Voi a che punto siete di questo processo?* Molto avanti, credo e spero. Stiamo facendo grande ricorso alla tecnologia informatica per accrescere la trasparenza e l'efficienza dei nostri servizi. Siamo anche promotori di uno specifico progetto, quello della digitalizzazione del nostro archivio cartaceo che si compone di oltre 150.000 fascicoli personali e la cui movimentazione impegna molte, troppe ore lavoro. La nostra idea è piaciuta e fa adesso parte della selezione del concorso nazionale "Non solo fannulloni", promosso dal Ministro per la Pubblica Amministrazione Renato Brunetta.

*Auguriamo un prospero e felice  
anno nuovo 2010*



## La Voce incontra il Comites di Montréal e saluta i consoli



Seduti da sinistra, Massimiliano Gori, Giulio Picheca, Giovanna Giordano, Alda Viero, Tony Vespa. In piedi: Angelo G. Iacono, Giovanni Rapanà, Gennaro Panzera, Anna Maria Maturi, Santino Quercia, Leon Vellone.



Da sinistra, Massimiliano Gori, Giovanna Giordano, Giulio Picheca, Arturo Tridico e Giovanni Rapanà

## Soeur Angèle ambasciatrice della Cucina Italiana per il Com.It.Es

L'arte ..L'arte della buona cucina é stata da sempre un anello di congiunzione ideale fra la cultura italiana e le altre culture. Qui in Quebec questo anello di congiunzione è rappresentato in pieno da Soeur Angèle, una personalità dinamica e coinvolgente che da anni comunica il messaggio cristiano dell'amore universale attraverso l'arte della gastronomia. Riconoscendole questo merito, il Com.It.Es (Comitato degli Italiani all'estero) l'ha chiamata in causa per rafforzare il ponte che unisce la cultura italiana e quella francofona.

L'operazione non ha nulla di scontato, infatti, non si limita soltanto all'organizzazione di un pranzo o di una cena, ma all'organizzazione di veri e propri incontri culturali in cui, per mezzo della grande esperienza di Soeur Angèle la cucina diventa il veicolo ideale per diffondere la cultura del mangiar bene, dell'amore per le tradizioni e dell'incontro tra diverse identità culturali.

Il primo vero incontro tra le due comunità è avvenuto il 20 Agosto in Ontario, presso il convento del Bon Conseil.

Il Com.It.Es, rappresentato dalla Presidente Giovanna Giordano, il

Si è svolta l'18 novembre 2009, la prevista riunione del Comites di Montreal, alla presenza di 9 consiglieri su 12. la presidente Giovanna Giordano ha diretto i lavori dando il benvenuto al Console Generale Giulio Picheca che per la prima volta partecipava alla riunione del Comites e ringraziare, per il suo ottimo lavoro, il Console Massimiliano Gori che, giunto alla fine del suo mandato a Montreal, si accinge a raggiungere il Consolato di Moron (Buenos Aires) Argentina. Ha assistito alla riunione Arturo Tridico, Editore de 'La Voce' mentre tra il pubblico era presente l'avv. Angelo Iacono, candidato alle prossime elezioni federali per la contea di Laval-Est, che ha voluto rendersi conto personalmente del lavoro del Comitato degli Italiani all'Estero e della realtà che esso rappresenta nella comunità italiana di Montreal.

Nel corso della riunione il Comites ha espresso parere favorevole alla concessione di un contributo all'AIAC e al CRAIC per il 2010 ed ha preparato gli argomenti che saranno oggetto di discussione nella riunione di coordinamento, prevista per il 21 novembre 2009, in Ambasciata alla quale parteciperanno i Consiglieri del CGIE, i Consoli, i Direttori degli Istituti Italiani di Cultura e i Presidenti dei Comites. Giovanni Rapanà dopo aver sottolineato la sistematica assenza degli eletti in Canada, ha presentato la proposta, assecondata da Santino Quercia ed approvata all'unanimità, di organizzare, in coordinazione con gli altri Comites in Canada, idonee iniziative di pressione sul Parlamento per ottenere la riapertura dei termini del riacquisto della cittadinanza italiana.

Come editore presente per l'occasione ho avuto il piacere di incontrare per la prima volta il Console generale di Montreal Dott. Giulio Picheca e ho avuto il piacere di rivolgergli il mio più sincero augurio di buon lavoro in seno alla nostra VIBRANTE comunità italiana di Montreal e ho dato un arrivederci al console Dott. Gori trasferitosi in ARGENTINA.

Arturo Tridico

Segretario Generale Alda Viero, il Consigliere Gennaro Panzera e il Consigliere del CGIE Giovanni Rapanà, ha coinvolto la comunità italiana e l'importante organismo dei "Chevaliers de Colomb", rappresentato dal Grande Ufficiale Pierre Dupelle, con uno statuto cavalleresco e delle uniformi degne degli alti valori che rappresentano, insieme alla comunità francofona rappresentata dall'imprenditore agricolo Jean Luc Cardinal. L'incontro ha avuto un enorme successo stabilendo da subito dei legami forti di affetto e stima tra i Chevaliers de Colomb e la comunità italiana. Questo è stato possibile grazie "alla grande intesa che è scattata sin dai primi incontri con Soeur Angèle ed all'interesse che i Chevalier de Colomb hanno dimostrato verso la nostra cultura", come dichiara la presidente del Com.It.Es Giovanna Giordano, ideatrice di questa iniziativa. Un prossimo incontro è già in programma per il prossimo 9 gennaio 2010 ed ha già suscitato l'entusiasmo e il coinvolgimento degli organizzatori e dei partecipanti insieme a quello dei giovani.

### SOEUR ANGÈLE CIRCONDATA DAI GRANDI CHEF DELLA CUCINA DI MONTREAL

Da sinistra, segretario generale del Comites Alda Viero, la piccola Sirena Viero, pres. del comites Giovanna Giordano, Ambasciatore della comunità di St. Anne de Prescott signor Jean Luc Cardinal, Soeur Angele, Grand chevalier Pierre Dupelle e la famosissima Francine Grimaldi. Erano presenti a questo evento "La Société des Chefs Culiniers et Pâtisseries du Québec", erano presenti il 1° Vice Presidente Denis Paquin e il 2° vice presidente Pasquale Marzano.





# Attendez-vous à plus

3 magnifiques salles de bals



## Expect More

3 beautiful ballrooms



Contactez Camillo D'Antonio ou  
Orlando De Ciccio  
514.326.2700

6630, rue Jarry est, St-Léonard  
info@lerizz.com  
www.lerizz.com



## La Fondation canadienne du rein remet le Prix du Fondateur 2009 aux infirmières et infirmiers en néphrologie

Montréal, le 24 novembre 2009 – Cette année, la Fondation a remis le Prix du Fondateur aux infirmières et infirmiers ayant oeuvré pendant 25 ans et plus en néphrologie lors du Gala qui s’est tenu aux Salles de bal – Le Windsor le 18 novembre. C’était la première fois de son histoire qu’elle remettait ce prix à plus d’un individu de manière simultanée. Pour l’occasion, nous avons souligné le mérite de plus de 60 infirmières et infirmiers en leur rendant un vibrant hommage en présence de leurs collègues de travail. Leur dévouement et soutien constants auprès des patients aux prises avec la maladie rénale méritent toute notre gratitude.

### \$800 000

Ce Gala clôturait la Campagne du Prix du Fondateur 2009, sous la présidence de monsieur Luciano D’Ignazio, CA, Schwartz Levitsky Feldman, s.e.n.c.r.l./srl et la présidence d’honneur de monsieur Tony Loffreda, C.P.A., vice-président régional, Ouest du Québec & Place Ville-Marie, RBC Banque Royale. Grâce à leur précieuse collaboration et à celle des membres du Cabinet de la Campagne, au-delà de **800 000 \$** ont été amassés. Nous remercions aussi les commanditaires qui ont participé à la Campagne.



Le président d’honneur de la Campagne, Tony Loffreda, C.P.A., vice-président régional, Ouest du Québec & Place Ville-Marie, RBC Banque Royale, et le président de la Campagne, Luciano D’Ignazio, CA, associé chez Schwartz Levitsky Feldman s.e.n.c.r.l./srl.

Instituée en 1991, la Campagne du Prix du Fondateur est devenue l’une des plus importantes campagnes de financement de La Fondation canadienne du rein au Québec.

Les sommes recueillies cette année aideront la Fondation à financer la lutte contre les maladies rénales.

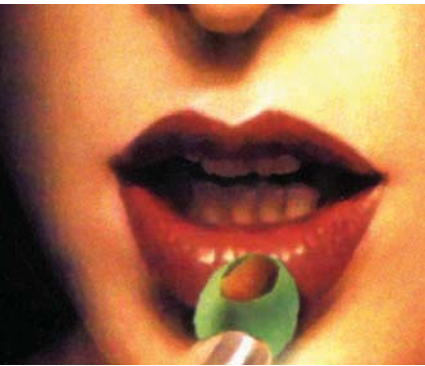
À propos de La Fondation canadienne du rein fondée en 1964, La Fondation canadienne du rein est l’organisme national bénévole dont l’objectif est d’alléger le fardeau que représentent les maladies rénales pour les personnes atteintes, leurs familles et la société en général. Depuis sa création, la Fondation finance la recherche sur les maladies rénales, offre des programmes éducatifs et de soutien, facilite l’accès à des soins de qualité et sensibilise le public à l’importance de maintenir les reins en bonne santé et de consentir au don d’organes.



Le président d’honneur de la Campagne, Tony Loffreda, C.P.A., vice-président régional, Ouest du Québec & Place Ville-Marie, RBC Banque Royale et le président de la Campagne, Luciano D’Ignazio, CA, associé chez Schwartz Levitsky Feldman s.e.n.c.r.l./srl, entourés des récipiendaires du Prix du Fondateur 2009, les infirmières et infirmiers en néphrologie ayant cumulé plus de 25 ans de service en néphrologie.



*Buon Natale  
e Felice  
Anno Nuovo*



café **Rosso Nero**

2440, Fleury, Ahuntsic  
Info: 388-1727



Tél.: (514) 727-3783  
Fax: (514) 727-6110  
mvigliano@notarius.net

**Viglione Mazzanti Spano  
Decobellis Huot Gabrielli**  
NOTAIRES & CONSEILLERS JURIDIQUES  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

**5095 Jean-Talon est bureau 3001  
St-Léonard, Qc. H1S 3G4**



**Standa**  
Department Store

*Il negozio della famiglia italiana  
Abbigliamento per tutta la famiglia*

- Ferroneria e articoli per la casa
- Cristalleria e articolo da regalo

3269 Fleury est (angolo St-Michel)  
**Tel.: 514.321.3743**



**Auguro a tutta  
la comunità un  
Buon Natale e un  
Felice Anno Nuovo**

**PATRONATO**

Santino Quercia  
Direttore Responsabile Patronato INAS  
Presidente della Commissione Cittadinanza e Diritti Civici del  
Comites - c/o Casa D'Italia - 505 Jean Talon Est - Montreal,  
Québec H2R 1T6 Tel. (514) 844 0010  
- c/o Centro Leonardo da Vinci - 8370 Lacordaire - St.Leonard,  
Québec H1R 3Y6; Tel.(514) 326 7262

**Café Maranello**




5158 rue Jean Talon Est, Mtl. (Qc.) H1S K7 • 514.593.0836



- Boeuf Angus
- Boeuf de l'ouest A-1
- Veau de lait et de grain
- Poulet
- Lapin
- Caille
- Agneau
- Porc
- Saucisse
- Porchetta
- Viande chevaline
- Charcuterie
- Fromage local et importé
- Buffet froids
- Paniers de fête
- Produits alimentaires d'importation

**BOUCHERIE  
MIMMO INC.**

*Auguri di  
Buon Natale e  
Prospero Anno Nuovo  
a tutta la  
comunità e clientela*

*Il mago della vera  
salsiccia barese*



**VENTE AU DÉTAIL ET  
EN GROS QUALITÉ ET  
SERVICE**

5144 Jean-Talon Est St-  
Léonard (Qc), H1S 1K8  
Tél.514.376.1274 /  
Fax.514.376.3600

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



*Pour un tête-à-tête • un dîner d'affaires  
un déjeuner conférence*

RESTAURANT  
**le Pirate  
de Laval**  
ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



## MANGIARE BENE OGGI!

**Rossa, dolce e raffianta...peccato sia solo una cipolla!!**

**Cruda, cotta, e persino in marmellata la "mitica" di Tropea ha doti da seduttrice: infatti sa prendere per la gola.**

Rosse, carnose, una vera delizia. Ma non tutti sanno che con questa cipolla si può fare persino la marmellata.

Ce lo raccomanda il mensile "Verde Oggi" che in un numero dedica un lungo servizio a questo ortaggio ingiustamente noto per le lacrime che fa versare più che per il picacere che regala alla gola. Si sa, e abbiamo già avuto occasione di dirlo, che le cipolle di Tropea son le migliori del mondo. La ricetta dell'in-solitata marmellata è di Domenico Furchi, calabrese come la rosa, che ha avuto l'idea dopo aver sentito un amico arabo parlare di cucina che coniuga l'aspro con il dolce. Il segreto consiste nell'ad-



dolcire la cipolla con uva passa, zucchero e aromi vari. Lo stesso Furchi ha ideato anche il pâté di cipolla, le cipolline in agrodolce e la "bomba vaticana", una salsa piccante a base di cipolla e peperoncino.

I suoi prodotti si chiamano "delizie Vaticane di Tropea, si trovano un po' in tutta Italia, nei negozi specializzati, e naturalmente in zona: da "Delizie vaticane" (Santa Domenica di Ricadi), Vibo Valentia, tel. 0963.66.95.23), da "Antonio Catania" (Vibo Valentia, tel. 0963.43.238) o da "Conca Verde" (vende anche per corrispondenza: Scalea, Cosenza, tel. e fax: 0985.20.200.

## Contro il raffreddore niente pillole: UOVA DI QUAGLIA

Lo sapevate che le uova di quaglia fanno passare il raffreddore? Non è una "leggenda metropolitana": pare proprio che sia vero. Oggi che si parla molto di virus si parla anche di uova, e non solo di quelle di cioccolato, riferisce la scoperta di alcuni ricercatori: affermano che, se consumate crude, aiutano a far tornare in salute chi è afflitto da raffreddore. In particolare quello da fieno. Starnuti a parte, le uova di quaglia, che si vendono in alcuni supermercati, negozi di gastronomia e di primizie, sono apprezzate dai buongustai per diverse ragioni. Per il gusto, naturalmente, ma anche per le dimensioni. Piccole come sono (ce ne vogliono quattro per sostituire un solo uovo di gallina!), vanno particolarmente bene per



guarnizioni eleganti, per aperitivi, per fare bella figura nelle insalate. Si consumano sode, dopo averle fatte bollire per tre minuti. Non di più.



Nov.-Dic. 2009-[www.lavoce.ca](http://www.lavoce.ca)

Suppléments Alimentaires

Pharmavigor™

naturally...

pour être en bonne santé!

**Cette formulation agit en:**

- Régularisant le taux de sucre sanguin et le niveau d'insuline
- Contrôlant l'appétit et plus particulièrement les rages de faim
- Anti-diabétique, afin de prévenir les diabetes de types I et II
- Protecteur vasculaire et régénérateur de la circulation sanguine
- Augmente la tolérance au glucose et abaisse le taux de sucre sanguin

**Stimulant biliaire et dépuratif reinal**

**Ingrédients Actifs**

Chardon Marie, pissenlit, canneberge, busserole

**Ingrédients non actifs**

Sorbitol, glycérine, saveurs naturelles, m-paraben, p-paraben

**Effets secondaires**

Aucun connu aux doses recommandées.

**Interactions Médicamenteuses**

Ne doit pas être consommé avec des anti-coagulants (ex. Warfarine)

**Contre Indications**

Les femmes enceintes ou allaitant ne doivent pas consommer ce produit.


Pharmavigor™  
naturally...

514 323-1818 • [www.pharmavigor.com](http://www.pharmavigor.com)

PRODUITS DISPONIBLES CHEZ  
LES PHARMACIES JEAN COUTU



BOULANGERIE • PÂTISSERIE • CHARCUTERIE



**Amaretti**

Buffet froid  
Pain sans gras disponible  
Fraîcheur et qualité garanties

7454, Maurice-Duplessis, R.D.P. (Québec) H1E 3Y1 (514) 648-7000

BOULANGERIE • PÂTISSERIE • CHARCUTERIE



**Baci**

Buffet froid  
Pain sans gras disponible  
Fraîcheur et qualité garanties

5115, Jean-Talon est, St-Léonard (Québec) H1S 1K8 (514) 721-5000



**ENZO'S**

RESTORANTE  
ITALIANO

1437 rue Crescent 514-842-9394

Réservation: 514.955.9111



*Il meglio della tipica  
cucina italiana  
"BENVENUTO  
agli intenditori  
dai titolari  
Franco Gallo e  
Antonio Piccirilli*

5138, est rue Jarry St-Léonard, Qué. H1R 1Y4



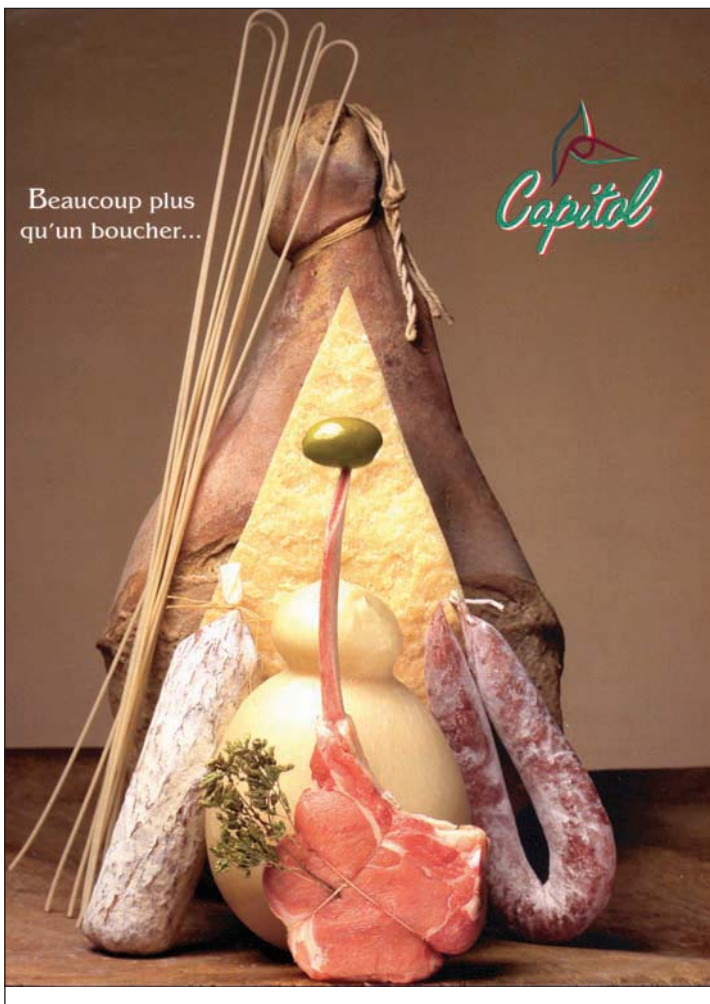
**Investors Group**

Investors Group Financial Services Inc., I.G. Insurance Services inc.\*  
Financial Services Firms

**Guglielmo (Bill) Pinizzotto**  
Senior Consultant RLU

\*Financial Security Advisor, \* Advisor in Group-Insurance and Group-Annuity  
Plans, Mutual Funds Representative  
250-4 Westmount Square, Westmount, Qc H3Z 2S6  
Ph. 514.935.3520 - 248 Cell. 514.944.2596  
Fax 514.935.2930 Res. 450.699.5990  
bill.pinizzotto@investorsgroup.com

Member of the Power Financial Corporation Group of Companies



1982 **La Voce** 2009

«LA VOCE» ha compiuto 27 anni

**ABBONATI A "LA VOCE"**  
SPECIALE PER CANADA E USA  
**(27th anniversary)**  
\$40.00 (12 numeri) \$60.00 per 24 numeri  
(dall'estero costo doppio)  
Sostenitore \$200 al Club dei leaders \$500

**NON ASPETTARE, ABBONATI!**  
compila questo tagliando e spedisilo subito  
con l'assegno o vaglia postale a: **LA VOCE**

5127 Jean-Talon Est, Montréal (St-Leonard) H1S 1K8 Canada  
Tél.: (514) 781-2424 - Fax: (450) 681-3107  
oppure via e-mail: tridico@lavoce.ca  
SÌ, GRADIREI RICEVERE L'ABBONAMENTO DE "LA VOCE"  
AL SEGUENTE INDIRIZZO

Nome e Cognome: \_\_\_\_\_  
Professione: \_\_\_\_\_  
Indirizzo: \_\_\_\_\_  
Città: \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_  
Telefono: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_



# Buone Feste dai nostri inserzionisti



*Le debut d'un reve...  
Where it all begins*

*Plaza Volare* MK

CROWNE PLAZA  
MONTREAL AIRPORT

6600 chemin de la Côte-de-Liesse  
St-Laurent • (514) 735-5150  
www.plazavolare.com

*La Plaza* MK

Holiday Inn

420 Sherbrooke West  
Montreal • (514) 499-7777  
www.la-plaza.ca



*Embassy Plaza* MK

1003C Boul. Curé-Labelle  
Laval • (450) 781-0606  
www.embassyplaza.com

PLAZA  
ANTIQUE

6086 Sherbrooke East  
Montreal • (514) 255-2922  
www.bufferantique.com



837 Place Chaumont  
Ville d'Anjou  
Québec H1K 1N3  
Tel.: 514.35.000



*Grazie e Buon Natale sig. Benigno, sei veramente all'immagine delle soluzioni*



**M.A.B.**  
**PHOTO**  
**NEWS**

Solutions d'image complètes  
Total Image Solutions

- Photographie numérique
- Produits promotionnels
- Consultant en relation publiques et journalistique

- Digital photography
- Promotional products
- Public relations & journalistic consultant

**Michele A. Benigno**

T.: 514.389.2757 • C.: 514.892.1077 • info@mabphotonews.com



**L'InterMARCHÉ LATINA (1980)**

11847, rue Lachapelle, Montréal (Québec) H4J 2M1

Tél.: 331-5879 • Fax: 331-5874

**L'InterMARCHÉ ST-MICHEL**

10181, boul. St-Michel, Montréal-Nor (Québec) H1H 5G9

Tél.: 955-5825 • Fax: 955-8144

**Ben Mar 90 INC**

9200, rue Robert Armour (RDP) Montréal (Québec) H1E 2H1

Tél.: 334-2328 • Fax: 334-1878

**L'InterMARCHÉ BELLEROSE**

134, Boul. Bellerose, Vimont, Laval (Québec) H1H 5G9

Tél.: (450) 663-2222



**Buon Natale**  
**auguri e pace**  
**in famiglia**



## “La città galleggiante più grande del mondo”

**Il Transatlantico Oasis of the seas, “una città di 8360 persone di 220.000 tonnellate lungo 360 metri**

È il più grande del mondo dal costo di 900 milioni di euro (1.5 miliardi di \$ US) appartiene alla US Royale Caribbean” C’è un parco lungo quanto un campo di calcio.

C’è un parco lungo quanto un campo da calcio, una pista da pattinaggio su ghiaccio, un simulatore di onde per praticare surf. Ci sono perfino sette quartieri, come in una città.

Ha 16 ponti, 2.706 camere e può ospitare 6.360 passeggeri e 2.000 membri d’equipaggio. La nave è lunga 360 metri, larga 47 e la sua stazza lorda, 220 mila tonnellate, supera di almeno 70 mila tonnellate le concorrenti sul mercato. Per fare un paragone, il Titanic, transatlantico dell’altro secolo passato alla storia per la sua grandezza, aveva una stazza di sole 46.328 tonnellate.

La compagnia Royal Caribbean l’ha definita “la nave più innovativa e originale costruita finora, dove le zone del divertimento sono dei piccoli villaggi nel mare”.

Oasis of the seas è divisa in sette quartieri, pensati per soddisfare qualsiasi tipo di cliente: c’è la zona sportiva, con pareti da arrampicata, pista da pattinaggio su ghiaccio, piscine, trampolino, simulatori di onde. C’è il surf. C’è il “Central Park”, l’area verde lunga 100 metri e alta 19, disegnata da uno studio di architettura con giardini, sentieri e alberi ad alto fusto sotto cui ripararsi.

C’è il “boardwalk”, il lungomare per le passeggiate, la “royal promenade” un enorme centro commerciale, e la zona giovani, con 2.600 metri quadrati di spazio per giochi e attività per bambini e adolescenti.



Oasis of the seas

### Associazione Gente d’Affari & Professionisti Italo-Canadesi Inc.



*Au nom du Conseil d’administration  
de la CIBPA, nos vœux les plus sincères  
pour un heureux temps des fêtes et une  
nouvelle année des plus prospères. À tous,  
santé et beaucoup de bonheur!*

**Rocco Caruso,**  
Président

8370 Lacordaire Boulevard, Suite 310,  
Montreal, Quebec H1R 3Y6  
Phone: 514-254-4929 Fax : 514-254-4920  
Email: info@cibpamontreal.com  
www.cibpamontreal.com



**Le Groupe Serpone Inc.**

SYNDIC DE FAILLITE - TRUSTEE IN BANKRUPTCY

[www.groupe-serpone.com](http://www.groupe-serpone.com)

*Augura alla comunità  
un Buon Natale  
e un Felice Anno 2010*

**JOHANNE SERPONE, C.I.R.P.**  
Syndic/Trustee

**Siège social**  
7100, Jean-Talon est, bureau 600  
Anjou (Québec) H1M 3S3

**Tél.:** (514) 355-6553  
**Fax:** (514) 355-8423  
**Cell.:** (514) 952-7514  
[johanne@groupe-serpone.com](mailto:johanne@groupe-serpone.com)





**Habitation**



**Industriel et Commercial**



**Génie Civil**



**Institutionnel**

11135 Bellevois, suite 200, Montréal (Québec) H1H 3E3

Tel. 514.325.9549

Fax. 514.325.9877

Info@santco-org.com

www.santco-org.com

*La nostra  
società familiare al servizio  
delle più importanti imprese edili  
della metropoli di Montreal.  
Direzione e personale augurano  
un Felice Natale e un pros-  
pero Anno Nuovo all'intera  
comunità italiana, a cui siamo  
fieri di appartenere.*





La Scotia Bank si avvale di due dinamiche italiane. Da sinistra, Connie Spaccucci; estrema destra, Antonietta Morena, al centro la carismatica direttrice Chantal Doré



Augurano un Buon Natale e un Felice Anno 2010 alla comunità e benvenuti al 5094 Jean-Talon est, St-Léonard (Qc). H1S 1K7 Tel. 514-37-0055 \*700

## CHI SI VEDE

Carla, il fisarmonicista e cantautore Aldo Broccoli con Rosario nell'accogliente ristorante La Bella Italiana, l'amico Aldo ricorda e continua a dirci:

ANCHE SE VIVO IN TERRA CANADESE IL MIO SANGUE È SEMPRE CALABRESE!!!



Aldo vi aspetta la domenica per tenervi in allegria!

## Auguri

ai due Ielsesi che contano!



L'on.le John Ciaccia già ministro elite nel Québec e il grande Gennaro Pansera per le sue opere filantropiche, per i ielsesi, per i molisani e per la comunità che svolge un lavoro assiduo e proposte ottimali nel contesto Nordamericano di sua competenza.

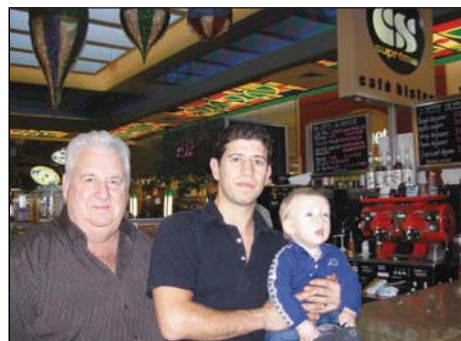
Auguri al "Team" dal Bravi!

**Restaurant Bravi**  
2794 Jacques Cartier Est  
Longueuil, Québec J4N 1P8

T: 450.448.8111  
F: 450.448.4446  
www.restaurantbravi.com

Chi gusta le pietanze di questo ristorante ci ritorna, parola dei bravi degustatori de "La Voce"

## Buon Natale alla famiglia Colatosti



Finalmente La Voce ha sorpreso Antonio Colatosti, l'amico da oltre 40 anni con il figlio Dino e il nipotino Giacomo di 8 mesi. Chi lo vuole incontrare, lo trova al Café Supreme, presso il Centro commerciale Place Versailles di Montréal

## Création Salvatore De Bonis

Un incontro piacevole dei tre creatori dell'alta confezione di stile tutto italiano

Giovanni Murano, Giuseppe Sbaglia e Salvatore De Bonis si possono incontrare presso la Haute Couture Européenne

6264 Jean-Talon Est, St.-Léonrd (Québec) H1S 1M8 - tel. 514.252.9081.

Habit sur mesure haute gamme  
Couturier Italien

HOMMES & FEMMES

- Créations personnelles • Coupe raffinée
- Altération • Réparation



# LA BELLA ITALIANA

RISTORANTE · BAR · GELATO · FOUR À BOIS

- SERVICE DE TRAITEUR WWW.LABELLAITALIANA.CA

5884 JEAN-TALON EST · SAINT-LÉONARD T 514 254 4811



Da Singapore, bruciate le speranze di Copenhagen

## CINA E USA, NESSUN TAGLIO DI CO<sub>2</sub>

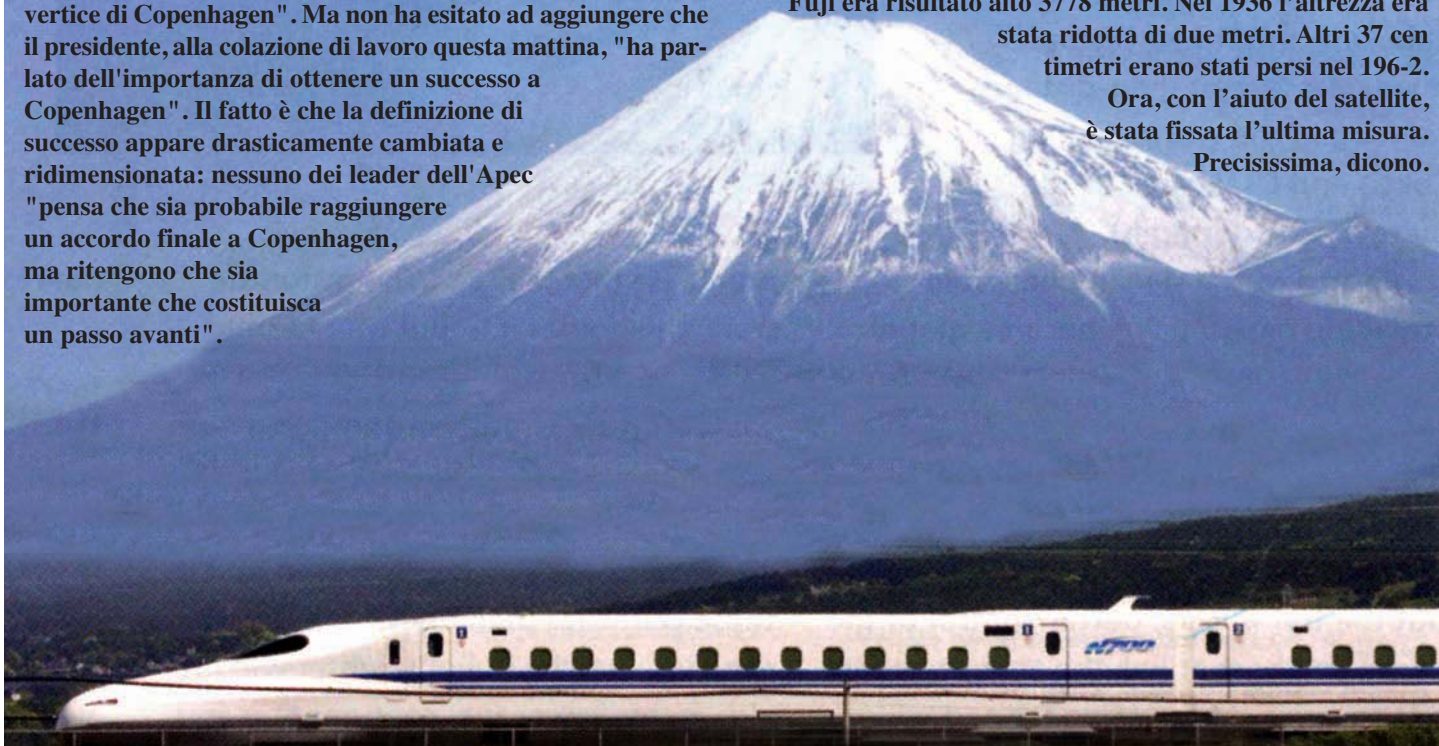
*BATTUTA D'ARRESTO PER L'ACCORDO SUI MUTAMENTI CLIMATICI. I LEADER MONDIALI RIUNITI PER IL VERTICE DELL'APEC, TRA I QUALI BARACK OBAMA E HU JINTAO - PRINCIPALI ATTORI DEI NEGOZIATI SUL CLIMA - RITENGONO INFATTI CHE NON SIA POSSIBILE RAGGIUNGERE UN'INTESA ALLA CONFERENZA DI COPENHAGEN DEL PROSSIMO MESE. E L'HANNO COSÌ DECLASSATA DA VERTICE CONCLUSIVO DI UN PROCESSO AD UNA "TAPPA INTERMEDIA" VERSO LA RICERCA DI UN ACCORDO.*

Nonostante parli di un "generale consenso a sostegno" della posizione di Rasmussen, Mike Froman, vice consigliere per la Sicurezza Nazionale di Obama, ha sintetizzato molto efficacemente quello che è successo a Singapore, e soprattutto nei negoziati tra Cina e Stati Uniti: "i leader hanno verificato che sarebbe irrealistico aspettarsi che un accordo pienamente vincolante possa essere negoziato nei 22 giorni che mancano al vertice di Copenhagen". Ma non ha esitato ad aggiungere che il presidente, alla colazione di lavoro questa mattina, "ha parlato dell'importanza di ottenere un successo a Copenhagen". Il fatto è che la definizione di successo appare drasticamente cambiata e ridimensionata: nessuno dei leader dell'Apec "pensa che sia probabile raggiungere un accordo finale a Copenhagen, ma ritengono che sia importante che costituisca un passo avanti".

## IL MONTE FUJI ANCORA PIÙ BASSO

La montagna sacra del Giappone, il monte Fuji, ha perso un altro metro. O, per lo meno, gliene ha attribuito uno di meno il gruppo di scienziati che ha effettuato l'ultima misurazione, fissata a 3775 metri. È la quarta volta che il vulcano viene "abbassato". Il primo calcolo risale al 1887, e il Fuji era risultato alto 3778 metri. Nel 1936 l'altrezza era stata ridotta di due metri. Altri 37 centimetri erano stati persi nel 1962.

Ora, con l'aiuto del satellite, è stata fissata l'ultima misura. Precisissima, dicono.



Le innovazioni non mancano in materia di trasporto di alta velocità dal Giappone al Canada le industrie si fanno la guerra per "innovative prowess to the world" La Japan National railways è una delle più aggressive società ferroviarie al mondo: per la Tokyo-Nagoya stanno sviluppando un treno a magnetica levitazione ad alta tecnologia che nei prossimi 10 anni permetterà di fare il percorso ad una velocità superiore ai 500 km. all'ora, più del doppio dei competitori europei dichiarava Shuji eguchi, director of International railways bureau of Japanese Ministry transport & Tourism.

Ma per il clima si rimanda alle calde greche...

# GRANDE EXPLOIT PER BOMBARDIER TRANSPORT

Dopo il contratto da 2 miliardi \$US firmato a settembre con il ministero delle ferrovie cinese, per la fornitura di 80 treni ad alta velocità, e il contratto per la fornitura di 99 tram all'azienda dei trasporti pubblici berlinese Berliner Verkehrsbetriebe (BVG), per circa 431 milioni US\$, ad ottobre Bombardier Transportation si è aggiudicata la commessa di Trenitalia per cento nuovi locomotori, un corrispettivo di 258 milioni di euro. Secondo una nota sarebbe, inoltre, prevista un'opzione per la fornitura di ulteriori 50 locomotive. Secondo un comunicato della casa costruttrice di Bombardier a Vado Ligure (Savona), con questa nuova fornitura, Trenitalia (che attualmente ha in servizio altri 480 locomotori della stessa serie E464) può vantare una delle flotte più grandi ed omogenee in Europa, con ricadute positive in termini di riduzione dei costi operativi e di manutenzione. La consegna dei nuovi locomotori è prevista tra il 2010 e il 2012.

Anche Bombardier Aéronautique estende i suoi servizi con la recente estensione della fornitura di pezzi di ricambio per aerei commerciali verso il Medio Oriente che avranno accesso alle forniture tramite il deposito di 260 m2 inaugurato all'aeroporto internazionale di Dubai nel 2005.



*E stato inaugurato a Montreal,  
l' 11 novembre 2009, il nuovo monumento  
"l'Uomo nel Vento"*



In una giornata fredda e soleggiata, alla presenza di numerose autorità cittadine, il prof. Antonio Masini ha presentato la sua scultura in bronzo, omaggio della Regione Basilicata ai corregionali di Montreal e del Canada. La scultura, sistemata nel piazzale antistante l'ingresso principale del prestigioso Centro Leonardo da Vinci, ha affermato Masini : "è un omaggio a quegli uomini, a quegli italiani in particolare, che ebbero il coraggio di lasciare la terra delle loro origini e trapiantarsi sulle rive del San Lorenzo. Qui essi misero nuove radici, si crearono una nuova vita, lottando con forza, con rabbia, contro le difficoltà che si frappongono sempre a chi tenta di aprirsi una nuova strada. Queste difficoltà ho voluto rappresentarle con la tempesta e la forza del vento contrario, visti in chiave simbolica. Essa vuole essere una testimonianza viva di una epoca storica ormai leggendaria".

Il dott. Pietro Simonetti, presidente della Commissione regionale dei Lucani nel Mondo, ha rivolto il messaggio di saluto della Regione Basilicata ai lucani e alla comunità italiana di Montreal, sottolineando il grande lavoro prodotto dalla Federazione delle Associazioni dei Lucani in Canada guidata dal suo dinamico presidente Donato Caivano ed ha assicurato il sostegno della Regione a quelle iniziative che mirano a far affermare sempre più i lucani nei paesi di accoglienza ed ha rafforzare i legami tra questi e la loro Terra d'origine. Il Consigliere del CGIE, Giovanni Rapanà, dal canto suo, ha salutato i presenti, ed ha espresso il suo vivo compiacimento per la preziosa opera in bronzo del prof. Masini che ben simboleggia la tenacia e il coraggio di quegli uomini e di quelle donne di origini lucane che, con il loro lavoro si sono affermati nella società canadese del Quebec, dando lustro alla comunità italiana e onore all'Italia.

Presenti alla cerimonia tra le personalità lucane di Montreal: Mario Galella, Ottavio Galella, Demetrio Santoro, Pasquale Cifarelli. Presenti tra le autorità politiche, Massimo Pacetti, deputato federale, Franco Venneri, Consigliere comunale della Città di Montreal.

**federazione delle associazioni dei lucani in canada**  
*Inaugurazione de l' Uomo nel vento*

Montreal, 9 novembre 2009. Sarà inaugurato a Montreal, mercoledì 11 novembre prossimo il monumento "l'Uomo nel Vento", una scultura in bronzo, opera del noto artista italiano Antonio Masini, omaggio della Regione Basilicata ai corregionali di Montreal. La scultura sorgerà nel piazzale antistante l'ingresso principale del prestigioso Centro Leonardo da Vinci, fiore all'occhiello della Comunità italiana di Montreal.



Questa opera è un omaggio a quegli uomini, a quegli italiani in particolare, che ebbero il coraggio di lasciare la terra delle loro origini e trapiantarsi sulle rive del San Lorenzo. Qui essi misero nuove radici, si crearono una nuova vita, lottando con forza, con rabbia contro le difficoltà che si frappongono sempre a chi tenta di aprirsi una nuova strada.

Queste difficoltà l'artista Masini le rappresenta con la tempesta e la forza del vento contrario, visti in chiave simbolica.

Questa scultura è stata voluta dalla comunità Italo-Canadese di Montréal, dalla Regione Basilicata che l'ha finanziata, dalla Federazione dei Lucani del Canada e dal Centro Leonardo da Vinci. Essa è una testimonianza viva di una epoca storica ormai leggendaria. Numerose le personalità intervenute per sottolineare l'evento, tra le quali, lo stesso Antonio Masini che ha illustrato l'opera.

**ERRATA CORRIGE**

**Nel numero 259, volume XXVII di Ottobre 2009 della rivista "La Voce", a pagina 7 (Benvenuto al Dott. Giulio Picheca nuovo Console Generale d'Italia a Montréal...) per errore non volontario è stata inserita una erronea didascalia riguardante le personalità sulla medesima foto. La redazione de "La Voce" si scusa con i diretti interessati, per tutti le conseguenza che tale errore abbia apportato e in segno di prova tangibile, rimette la foto con la buona didascalia.**

**Grazie.**

**La Redazione**



**Da sinistra Silvio De Rose pres. Centro L.D.V. (dietro Nino Colavecchio ex.pres. Congresso) Giovanna Giordano Pres. Com.It.Es (dietro Dott. Giovanni Rapanà, CGIE) Console Generale Dott. Giulio Picheca, Dott. essa Maria Teresa Pedini istituto di cultura Italiano (dietro Pres. Federazione Arma Ferdinando Bisinella .**





# Le Québec leader dans le développement bâti durable

## Colloque International sur l'Environnement Bâti Durable

CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA

Montréal, 25 novembre 2009 - La Chambre de commerce italienne au Canada (CCIC) a conclu hier le colloque international sur le thème de l'Environnement Bâti Durable, organisé en collaboration avec AMRA, un centre de recherche italien spécialisé dans la gestion des risques environnementaux, et l'École de Technologie Supérieure (ETS), présenté au centre Mont-Royal. Ce thème d'actualité a attiré à Montréal des experts de calibre international, dont une importante délégation italienne incluant le professeur Paolo Gasparini, sommité internationale dans le domaine de la sismologie et président du centre de recherche italien AMRA, le professeur Gaetano Manfredi, Chef du département de l'Analyse et Design Structurel et le professeur Umberto Arena, de la Faculté des Sciences Environnementales, affiliés à l'Université Federico II de Naples, ainsi que le professeur Marco Savoia de la Faculté d'Ingénierie de l'Université de Bologne.

Le coté canadien était constitué entre autres de représentants institutionnels dont M. Wayne B. Trusty, président de l'Athena Sustainable Materials Institute, et M. Guy Favreau, vice-président de Aedifica et architecte reconnu à l'avant-garde du mouvement pour l'environnement et le design durable. Le colloque a débuté le jour même où le gouvernement du Québec dévoilait son objectif de réduire de 20% les gaz à effet de serre d'ici 2020. Alors que le bâtiment produit à lui seul près de 40% des GES, le colloque de la CCIC contribue à sa façon à identifier des solutions innovatrices pour un bâti responsable. Madame Line Beauchamp, Ministre du Développement Durable, de l'Environnement et des Parcs, est venue adresser les participants du colloque. Le colloque international aura permis aux participants d'écouter et d'interagir avec des personnalités imminentes dans des domaines liés à l'environnement bâti durable afin de faire le point sur la situation actuelle, de proposer de nouvelles approches et de présenter les meilleures pratiques. Le colloque a accentué le fait qu'un décalage culturel de paradigme est nécessaire pour faire évoluer le concept de durabilité d'un simple outil marketing à un vrai principe moteur d'une stratégie de bâtiment.

En fait, les matériaux ainsi que l'intégration de protocoles et de technologies de conception innovateurs doivent devenir les outils principaux pour une durabilité des bâtiments pour et avec l'environnement. La présence d'experts québécois et italiens a permis de créer un terrain propice à l'échange, permettant d'envisager des solutions à travers la collaboration bilatérale, tout en favorisant les liens et les

partenariats entre l'Italie et le Canada.

Forte du succès de cette première édition du colloque international sur l'environnement bâti durable, le président de la CCIC, M. Albert De Luca, a confirmé que la CCIC entend poursuivre la collaboration internationale engendrée au cours du colloque, qui représente selon lui un maillon important de la synergie entre les différents intervenants académiques et scientifiques du Canada et de l'Italie. Selon les experts italiens présents, le colloque a pleinement fait ressortir la position de leadership du Canada, mais plus particulièrement du Québec, en matière d'environnement bâti durable.

La CCIC publiera sous peu les présentations et les propos des intervenants du colloque dans un document qui sera mis à disposition des représentants des secteurs académiques, industriels et des institutions gouvernementales, ainsi que des grandes agences nationales et internationales. Le document pourra être consulté sur le site dédié à l'évènement, [www.sustainablebuiltenvironment.com](http://www.sustainablebuiltenvironment.com).

À propos de la Chambre de commerce italienne au Canada

La Chambre de commerce Italienne au Canada est une institution reconnue par le Gouvernement Italien qui, depuis près de 50 ans, facilite des initiatives économiques bilatérales entre l'Italie et l'Amérique du Nord, et joue un rôle de premier plan auprès des acteurs décisionnels. Elle a pour mission de renforcer les liens économiques entre l'Italie et le Canada, avec un accent particulier sur le Québec. À cet effet, elle participe activement à des projets d'envergure en matière d'internationalisation, en collaboration avec les protagonistes du développement économique.



De gauche à droite: M. Pierre Hébert, Directeur des Services Techniques, Mapei Canada; M. John Archer, Directeur Développement Durable, Association Canadienne du Ciment; M. Richard Desjardins, Directeur Technique, FPIInnovations; Dr. Radu Zmeureanu, Professeur, Département de génie du bâtiment et des génies civil et de l'environnement, Vice-doyen services académiques, Directeur du Centre d'études des bâtiments ; M. Pierre Lapointe, Président-directeur général, FPIInnovations ; M. Marc A. Bovet, Président et directeur général, Simple Concept.



*Felicissimi auguri di un  
Buon Natale  
e un prospero Anno nuovo  
a tutta la comunità*

**Fine cuisine  
italienne**

1935, Sauvé E.  
Montréal, Québec H2B 1A2  
Tél.: (514) 389-4345  
Télé.: (514) 381-2358  
[info@traiteurbonappetit.com](mailto:info@traiteurbonappetit.com)



# Trattamenti al naturale

## Dalla radice ai frutti, come sfruttarne i benefici

In natura c'è tutto quanto occorre al nostro benessere: dalla prodigiosa radice della pianta liquirizia a frutti succosi come uva e mele, o più asciutti, come le castagne. Ce lo insegnano usi e costumi della storia più antica declinati in trattamenti toccasana che dal Nord al Sud d'Italia sono proposti nelle beauty farm delle prossime pagine, veri templi di energia.

Aumenta la resistenza fisica e nervosa, depura, rivitalizza pelle e capelli, fa dimagrire: la cura dell'uva (ampeloterapia) è un rimedio antico, oggi di gran moda dall'Alto Adige alla Toscana, dal Piemonte alle Marche. Oltre alle proprietà benefiche dell'uva, si sfruttano quelle di mosto, vinacce, semi, elemento base di trattamenti estetici, creme, scrub, impacchi. Rilassante (e sicuramente inusuale) è il bagno nella botte con uva fresca, vinacce, mosto o vino.

### UVA E VINO



In Puglia molte masserie sono oggi centri benessere, e l'olio si utilizza per impacchi o per massaggi rassodanti. Ci si può coccolare con l'olio anche in Toscana.

### L'OLIO D'OLIVA



**La mela** La mela è il Trentino Alto Adige. La mela combatte stanchezza, insonnia, nervosismo e inappetenza, disintossica, abbassa il colesterolo. Il bagno con centrifugato di mela lascia la pelle vellutata.



### LE CASTAGNE

Antiossidanti, ideali (con la polpa) per le maschere al viso. In Valle Isarco e in Alto Adige in genere, Veneto, Emilia Romagna e Lombardia, nei centri benessere e alle terme rivitalizzanti peeling, bagni, massaggi e pediluvii a base di corteccia, foglie e gemme.



### LA LIQUIRIZIA

Negli hamman (i bagni turchi) del Sud (specialmente in Calabria) il corpo si disintossica e la pelle si leviga con il sapone alla liquirizia.



### E ANCORA...

Ci sono altri prodotti autunnali che ben si prestano al "fai da te" per bellezza e salute. **Con la polpa della zucca si prepara una maschera che previene le rughe e distende la pelle. Il radichio rosso, depurativo e digestivo, è indicato in caso di diabete, obesità, insonnia, problemi di pelle, artrite e reumatismi. Infine, il pistacchio (gloria di Bronte), in provincia di Catania e della Sicilia in genere: l'olio ha straordinarie doti emollienti ed ammorbidenti ed è un anti-age di tutto rispetto.**



## LA SOLITA ZUCCA? ECCO LA RISPOSTA DI FRANCO NARDI

La particolarità del ristorante lo Spuntino è sempre stata l'attenzione ai dettagli: questa qualità Franco Nardi se la porta dietro in qualsiasi cosa faccia; eccone un esempio: una zucca coltivata a forma di punto interrogativo. A mostrare il frutto di questo esperimento ecco da sinistra: l'ideatore Franco Nardi, MD de lo Spuntino in compagnia di un'ospite speciale: la dott.ssa Caterina Camaiani, esperta in consulenza e finanziamenti di immobili commerciali e residenziali, nonché appassionata di gastronomia mediterranea, che ha apprezzato le specialità de lo Spuntino. A seguire, Salvatore Agostino, comproprietario del ristorante, con lo chef pronto a cucinare la zucca per gli ospiti.



L'ANGOLO DEGLI IMPRENDITORI  
PER UNA CUCINA SANA E PRELIBATA  
SALETTA PRIVATA PER GRUPPI FINO A 40 PERSONE  
VASTO PARCHEGGIO

Reservation: (514) 374-6355  
5169 rue Jean-Talon Est St-Leonard, QC H1S 1K8





# I Santi patroni d'Europa nelle opere

Con ottanta opere d'arte dei più grandi artisti europei, la mostra 'Il potere e la grazia' ospitata fino al 31 gennaio a Palazzo Venezia, racconta la storia del vecchio continente attraverso il cristianesimo con un omaggio ai Santi patroni d'Europa.

Con ottanta opere d'arte dei più grandi artisti europei, la mostra "Il potere e la grazia" ospitata fino al 31 gennaio a Palazzo Venezia, racconta la storia del vecchio continente attraverso il cristianesimo con un omaggio ai Santi patroni d'Europa. "Questa mostra rappresenta un'occasione per capire meglio le nostre radici.

Si tratta di una mostra unica e affascinante che rappresenta una vera e propria attività di ricerca in campo culturale - spiega il ministro per i Beni culturali, Sandro Bondi, presentando l'esposizione - e come tale - aggiunge - suscita una interrogazione sul nostro passato, sul nostro presente e anche sul nostro futuro perché possa essere migliore". Una mostra che riesce a mettere in connessione ciò che potrebbe sembrare, a prima vista, "collidente", afferma Monsignor Gianfranco Ravasi, presidente del Pontificio consiglio per la Cultura. "Basta invece analizzare le singole situazioni per capire che non è così - sottolinea Ravasi - Partendo dai santi Francesco e Benedetto, ad esempio, si capisce quanto siano stati fondamentali per la società di quel tempo, e non solo sul piano spirituale.

Potere e Grazia in questa mostra si intrecciano intorno all'Europa, questo grande



Giambattista Tiepolo  
"Madonna e Bambino con  
Caterina da Siena, Rosa di  
Lima e Agnese  
di Montepulciano", 1690.  
Olio su tela, Venezia,

contenitore che è un arcipelago di cultura, basta considerare il variegato mosaico linguistico. Ma con un elemento, un cuore comune: la cultura cristiana. D'altra parte - spiega Ravasi - è stato un Papa, Nicolò V, fondatore della biblioteca Vaticana che dette il nome all'Europa.

E il cristianesimo rimane sempre la grande stella polare". Esposte tavole medievali e dipinti imponenti, preziosi diademi e codici miniati, i capolavori dell'arte che presentano conversioni e persecuzioni, battesimi e battaglie che hanno congiunto la vicenda dei popoli europei al cristianesimo.

Tutto racchiuso in un percorso che potrebbe essere paragonato ad un pellegrinaggio dal sottosegretario alla Presidenza del Consiglio, Paolo Bonaiuti, secondo il quale: "La mostra è riuscita a mettere insieme i legami che tengono insieme le radici cristiane europee, come in un percorso, o in un pellegrinaggio".

"Un viaggio che ha un sentiero le cui pietre miliari sono la storia della santità europea. Uno sguardo rivolto solo apparentemente al passato che guarda invece al presente, a come ci possa invogliare tutti ad essere i santi del nostro tempo".

Così spiega il senso della mostra Don Alessio Geretti, cura-



Hans Memling "San  
Benedetto",  
1487. Tavola, Firenze, Uffizi

tore della mostra.

Settanta santi patroni dei diversi popoli che hanno ispirato nei secoli l'arte, la storia, la civiltà civile, rappresentati dai pennelli dei grandi geni dell'arte di tutti i tempi: dalle 'Stimate di San Francesco' del van Eyck della Galleria Sabauda di Torino, al 'Martirio di San Pietro' di Guercino dalla Galleria Estense, dal 'San Giovanni Battista' di Caravaggio dalla Galleria Corsini, al 'San Luigi IX' di El Greco dal Louvre, da 'L'Imperatore Teodosio e Sant'Ambrogio alla Cattedrale di Milano' di van Dyck dalla National Gallery di Londra al 'San Giorgio' del Mantegna o al 'San Giovanni Battista' di Tiziano, entrambi in prestito dalle Gallerie dell'Accademia di Venezia, dal 'San Giacomo vittorioso' di Tiepolo da Budapest alla "Immacolata Concezione" del Murillo dal Prado di Madrid.

La mostra è stata inaugurata dal premier Silvio Berlusconi e dal segretario di Stato Vaticano Monsignor Tarcisio Bertone. Promossa dal Governo italiano, tramite l'Ambasciata d'Italia presso la Santa Sede, e dalla Pontificia Commissione per i Beni

Culturali della Chiesa, l'esposizione nasce dalla collaborazione tra il Comitato di San Floriano - istituzione culturale e religiosa del Friuli Venezia Giulia,



Guido Reni "San Michele Arcangelo", 1636 ca. Olio su seta. Roma, Santa Maria della Concezione dei Cappuccini.

**IL NOSTRO TEAM EDITORIALE DE "LA VOCE" AUGURA UN FELICE**

Rome - Basilique et Place St-Pierre





a "Il potere e la grazia"

# dei più grandi artisti di tutti i tempi

che propone annuali mostre d'arte sacra di rilievo nazionale ad Illegio, in Carnia - ed il Polo Museale della città di Roma, ed è organizzata da MondoMostre, già protagonista della riuscitissima monografica su Sebastiano del Piombo e delle dieci grandi

mostre della Galleria Borghese. L'esposizione affronta e dà un contributo per sciogliere i più delicati nodi del dibattito culturale contemporaneo - le questioni delle identità, della laicità, delle civiltà e delle religioni - non con la fatica di ragio-

namenti serrati ma con il fascino del bello, attraverso cui intuire le soluzioni incarnate nella vita dei più santi degli europei e dei più europei dei santi.

Servizio Adnkronos

## I 77 protettori dei 49 Paesi secondo la Chiesa cattolica

Ecco, divisi per nazione o realtà territoriale, l'elenco completo dei santi patroni dell'intero continente europeo

**Albania:** Maria SS. Madre del Buon Consiglio - **Andorra:** Maria SS. di Meritxell, san Macario - **Armenia:** san Gregorio illuminatore, san Bartolomeo apostolo - **Austria:** san Leopoldo, san Koloman, san Floriano, san Severino abate - **Belgio:** san Villibrordo, santa Lutgarda - **Bielorussia:** san Michele arcangelo - **Bosnia-Erzegovina:** sant'Elia - **Bulgaria:** sant'Ivan di Rila, santi Cirillo e Metodio - **Cipro:** san Barnaba apostolo - **Città del Vaticano:** san Pietro apostolo - **Croazia:** san Giuseppe - **Danimarca:** san Canuto IV re, sant'Oscar - **Estonia:** san Meinhard - **Finlandia:** sant'Enrico di Uppsala - **Francia:** Maria SS. Assunta, san Martino di Tours, santa Giovanna d'Arco, santa Teresa di Lisieux - **Georgia:** santa Nina, san Giorgio - **Germania:** sant'Oscar, san Bonifacio, san Michele arcangelo - **Grecia:** san Paolo apostolo, sant'Andrea, san Nicola di Mira - **Irlanda:** san Patrizio, santa Brigida di Kildare, san Colomba di Terryglass - **Islanda:** san Thorlak, sant'Oscar



Tiziano Vecellio "San Giovanni Battista", 1542. Olio su tela. Venezia, Gallerie de ll'Accademiau tela, Budapest, Szepmuveszeti.

**Italia:** san Francesco d'Assisi, santa Caterina da Siena - **Lettonia:** san Meinhard - **Liechtenstein:** san Lucio di Coira - **Lituania:** san Casimiro, san Giorgio, san Giacinto, san Stanislao Kostka, sant'Adalberto, san Bruno di Colonia, beata Kinga - **Lussemburgo:** Maria SS. Consolatrice degli Afflitti, san Villibrordo, santa Cune-gonda imperatrice - **Macedonia:** santi Cirillo e Metodio, san Clement di Ohrid Malta: san Paolo - **Moldavia:** Maria SS. del Buon Consiglio - **Monaco:** santa Devota - **Montenegro:** santi Cirillo e Metodio - **Norvegia:** sant'Olaf, san Magno di Orkney - **Paesi Bassi:** san Villibrordo - **Polonia:** Maria SS. Regina della Polonia, sant'Adalberto, san Stanislao vescovo martire, san Stanislao Kostka, sant'Andrea Bobola, beata Kinga regina - **Portogallo:** Immacolata Concezione, sant'Antonio da Padova, san Francesco Borgia, san Gabriele arcangelo - **Regno Unito:** san Giorgio, sant'Andrea - **Repubblica Ceca:** sant'Adalberto, san Venceslao, santi Cirillo e Metodio,



El Greco "San Luigi re di Francia con un paggio", 1585. Olio su tela, Parigi, Louvre.

santa Ludmilla, san Procopio, san Vito, san Giovanni Nepomuceno - **Romania:** sant'Andrea apostolo - **Russia:** sant'Andrea apostolo, san Basilio Magno, san Nicola di Mira, san Giovanni Crisostomo, san Vladimir, santi Cirillo e Metodio, san Casimiro, santi Angeli custody, santa Teresa di Lisieux - **San Marino:** san Mariano diacono, sant'Agata - **Serbia:** san Saba, santo Stefano protomartire - **Slovacchia:** Maria SS. Addolorata, san Giovanni Nepomuceno - **Slovenia:** Maria SS. Auxilium christianorum - **Sovrano Militare Ordine Ospedaliero di San Giovanni di Gerusalemme di Rodi e di Malta:** san Giovanni Battista - **Spagna:** Immacolata Concezione, san Giacomo - **Svezia:** santa Brigida, sant'Eric re - **Svizzera:** san Nicola da Flüe - **Turchia:** san Giovanni apostolo, san Giovanni Crisostomo, san Giorgio, san Rocco - **Ucraina:** san Vladimir, san Giosafat - **Ungheria:** Maria SS. Magna Domina, santo Stefano re.



Tiziano Vecellio "San Giovanni Battista", 1542. Olio su tela. Venezia, Gallerie dell'Accademia su tela, Budapest, Szepmuveszeti.

**E SERENO NATALE A VOI AFFEZIONATI LETTORI E BUON ANNO 2010**





**TROPHÉES BRISSON INC.**



5164 Jarry Est.  
St-Léonard (Qc)  
H1R 1Y4

Tél.: (514) 321-1093  
(514) 321-0040  
patgil\_7@hotmail.com



**ILE DE MONTRÉAL  
ILE DE LAVAL  
RIVE-SUD ET BANLIEUES**

**ME GIOVANNI GIAMMARELLA,**  
B.A.L.L.D.D.N.  
NOTAIRE - NOTAIO - NOTARY

5152, rue Jean-Talon Est, St-Léonard (QC.) H1S 1K7  
Tél.: 514.593.1002  
Fax: 514.593.7470

**L'AUTENTICA  
CUCINA ITALIANA**

**Restaurant**


---

**Elio Pizzeria**  
351 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1  
**Buffet**

---

**Anna Maria**  
357 Bellechasse, Mtl, Qué. H2S 1X1  
**TÉL.: 514-276-5341**

**Lounge-5**



ESPRESSO  
CAPPUCCINO  
LICENCE COMPLÈTE

67 Jarry Est, Montréal, H2P 1T2 Tél: 514.385.9286

**Consolato Generale d'Italia** (514) 849-8351  
**Casa d'Italia** (514) 271-2524  
**Centro Leonardo da Vinci** (514) 955-8350  
**Congresso Nazionale Italo-Canadese** (514) 279-6353  
**CRAIC** (514) 273-6588  
**Fondazione Comunitaria Italo-Canadese** (514) 274-6353  
**COM.IT.ES** (514) 255-2800  
**C.I.B.P.A.** (514) 254-4929 / (514) 955-8350  
**Camera di Commercio Italiana del Canada** (514) 844-4249  
**Istituto Italiano di Cultura** (514) 849-3473  
**P.I.C.A.I.** (514) 271-5590  
**Centro Caritas** (514) 722-7912  
**Centro Donne Italiane di Mtl.** (514) 388-0980  
**Servizi Comunitari italo-Canadese** (514) 274-9462

**PARROCCHIE ITALIANE**

**Madonna della Difesa** (514) 277-6522  
**Madonna del Carmine** (514) 256-3632  
**Madonna di Pompei** (514) 388-9271  
**Madre dei Cristiani** (514) 365-2830  
**Madonna Ausiliatrice** (514) 648-9424  
**Missione dell'Annunziata** (514) 634-2174  
**N.D. de la Consolata** (514) 374-0122  
**Santa Rita** (514) 387-3220  
**Santa Caterina da Siena** (514) 484-2168  
**San Giovanni Bosco** (514) 767-1763  
**San Domenico Savio** (514) 351-5646  
**St-Raymond** (514) 481-2725  
**Radio Maria** (514) 728-1100  
**Missione del Divino Amore** (450) 663-1120

**SERVIZI COMUNITARI**

**Selectcom-telecom** 1 877 535-3456  
**Medical Emergency** 514-842-4242  
**Road Conditions** 514-873-4121  
**Urgence Santé** 911  
**Weather** 514-283-6287  
**STM** 514-288-6287  
**STCM-Specialized Transportation** 514-280-5341

**OSPEDALI / CONVALESCENZA**

**Jewish General Hospital** 514-340-8222  
**Lakeshore Generals Hospital** 514-630-2225  
**Santa Cabrini** 514-252-6000  
**Centro d'accoglienza Dante** 514-252-1532  
**Montreal Children's Hospital** 514-412-4400  
**Montreal General Hospital** 514-934-1934  
**Royal Victoria Hospital** 514-934-1934  
**Ste. Justine Hospital** 514-731-4931

**PATRONATI**

**SIAS** (514) 382-7775  
**A.C.L.I.** (514) 721-3696  
**C.I.S.L.** (514) 844-0010  
**ENASCO** (514) 252-9852  
**INAS** (514) 326-7262  
**INCA-CGIL** (514) 721-7373  
**ITAL-UIL** (514) 728-4242

**SERVIZI GOVERNATIVI**

**Acces Montreal** 514-872-1111  
**Canada Customs** 1-800-461-9999  
**Postal Code Info.** 1-900-565-2633  
**U.S. ZIP Code Info.** 1-800-561-6849  
**Driver's License** 514-873-7620  
**E.I. Employment Insurance** 514-496-1161  
**Family Allowance (Fed.)** 1-800-387-1193  
**Family Allowance (Prov.)** 514-873-2433  
**Federal Income Tax** 1-800-959-8281  
**GST Credit Benefits** 514-283-6715  
**Health Insurance Card** 514-864-3411  
**Immigration Canada** 514-496-1010  
**Old Age Pension (Canada)** 514-873-2433  
**Passport Office** 514-283-2152  
**Provincial Income Tax** 514-864-6299  
**Provincial Progr. & Service In.** 1-800-622-6232  
**Quebec Justice Dept.** 1-800-597-8645  
**Quebec Pension Plan** 514-873-2433



**GOLF STE-ROSE**  
PARCOURS SEMI-PRIVÉ

*Il Club de Golf Ste-Rose augura un Felice Natale e un prospero Anno Nuovo e di bel tempo per giocare a golf.*

Ste-Rose • 1400 Mattawa Boul. • Laval, Quebec • H7P 5W7 • Tel: (450) 628-6072

**P. Laoun Nicopoulos**  
**OTTICO**

*Celebra il 40° anniversario*

**299 JEAN TALON EST**  
(vicino metrò Jean Talon)

**514-272-6990**

**40°** **40°**





MAGNUS  
POIRIER



Mike Tiseo  
Direttore



10300, boul. Pie-IX - Angèle Fleury

### *I NOSTRI INDIRIZZI*

- 7388, Boul. Viau, Saint-Léonard
- 8989, rue Hochelaga, Montréal
- 6520, rue Saint-Denis, Montréal
- 10526, boul. Saint-Laurent, Montréal

*Una famiglia al servizio di tutte le famiglie.*

Per sostenervi nella prova vi offriamo una gamma completa di prodotti e servizi funerari che rispettano la vostra fede e le vostre tradizioni.



6825, rue Sherbrooke est, Montréal



8900, boul Maurice-Duplessis, Montréal



222, boul. des Laurentides, Laval



514 727-2847  
[www.magnuspoirier.com](http://www.magnuspoirier.com)

Montréal - Laval - Rive-Nord - Rive-Sud

**CIMETIÈRE DE LAVAL**  
5505, chemin Bas Saint-François, Laval  
**Loculi in Cappelle Riscaldate**  
Trasporto gratuito con autobus

Visitate il nostro mausoleo  
**SAN MICHELE ARCANGELO**



## Votre priorité : votre entreprise La nôtre : vous aider à réussir

En affaires, ça rapporte d'être bien épaulé — de pouvoir compter sur des gens qui vous conseillent, qui vous aident à atteindre vos objectifs et qui vous proposent des solutions novatrices destinées à accroître l'efficacité de votre exploitation. Vous avez ainsi plus de temps à consacrer à la gestion et à la croissance de votre entreprise. À RBC®, nous nous engageons à vous fournir les outils et les conseils dont vous avez besoin pour réussir. Des gens pour qui la réussite de votre entreprise compte — une raison de plus de choisir RBC ! > [rbcbanqueroyle.com/entreprises](http://rbcbanqueroyle.com/entreprises)

**Tony Loffreda, vice-président régional, Services financiers commerciaux, Québec Ouest, 514 874-5836**

> Complimenti alla rivista La Voce nella ricorrenza del suo primo quarto di secolo a servizio dell'ambiente degli affari!



GRAND PARTENAIRE  
NATIONAL